

plicem quantitatem fisco inferre cogantur, si ultra id, quod ab initio constitutum fuerit, eos accepisse vel dedisse appareat.

Epilogus

Haec vero examinari atque vindicari iubemus et ab excellentia tua, et a gloriosissimo felicis huius urbis praefecto. Per vos enim ab huius nostrae constitutionis transgressoribus multam definitam exigi, eosque poenis subiici volumus, ita ut cohortibus, quae vobis parent, quinque librarum auri poena incumbat, si quid ex iis, quae a nobis constituta sunt, neglectum fuerit.

Dat. II. Kal. Apr. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XV., post BASILII V. C. CONS. [542.]

CONST. CXXXIV (1)

DE SANCTISSIMIS EPISCOPIS, ET DEO AMABILIBUS ET REVERENDISSIMIS CLERICIS, ET MONACHIS (2)
(Coll. IX. tit. 15.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo Magistro sacrorum nostrorum Officiorum (3).

Praefatio

De gubernatione, et privilegiis, aliisque diversis capitulis ad sanctissimas ecclesias et alias venerabiles domos pertinentibus iam quaedam disposuimus, super sanctissimis autem episcopis, et clericis, et monachis dudum in diversis constitutionibus disposita cum competente correctione hac comprehendere lege prospeximus.

Cap. I

Sancimus igitur, quoties opus fuerit episcopum ordinari, clericos et primates civitatis, cuius futurus est episcopus ordinari, mox in tribus personis decreta facere, propositis (4) sacrosanctis evangelicis, periculo suarum animarum dicentes in ipsis decretis, quia neque propter aliquam donationem, neque (5) propter aliquam promissionem, aut amicitiam, aut propter (6) aliam quamlibet causam, sed scientes, eos rectae et catholicae fidei, et honestae esse vitae, et litteras nosse, hos elegerunt, et quia neque uxorem, neque filios aliqui eorum habent (7), neque concubinam aut filios naturales cognoscunt eum (8) habuisse aut habere, sed et si prius uxorem aliquis ex eis habuit, et ipsam unam (9), et primam, et neque viduam, neque viro coniunctam, nec legibus aut sacris canonibus (10) interdictam; sed neque (11) curialem aut officialem

(1) El texto griego (Novela CXXIII.) se halla en Hal. y Scoring.—Athan. I. 2. y Coll. Const. eol. III. 1. 2.—Casi todos los capítulos de esta Novela fueron comprendidos en la Coll. 87. capitul. capítulos 28-87., de donde pasaron al (Ioannis) Nomoc.—La mayor parte de esta Novela se halla en las Bas.—Iulian. const. 115.—La versión latina es la antigua glosada, y de ella se sirvió Gregorio M. (Ep. XIII. 45.) Hallase el principio de otra antigua versión en Pithoerum Obs., página 693.

(2) de sanctissimis episcopis et reverendissimis clericis et monachis deo amabilibus, el cód. Hamb.

(3) gloriosissimo pp, el cód. Hamb.; gloriosissimo. pro. Trid.

cosa más de lo que consiente la antigua costumbre, que habra de suceder que serán obligados a pagarle al fisco triple cantidad, si apareciera que ellos establecieron ó recibieron más de lo que desde un principio se hallare establecido.

Epilogo

Por tanto, mandamos que esto sea investigado, castigado tanto por tu excelencia, como por el gloriosísimo prefecto de esta feliz ciudad. Pues queremos que por vosotros se les exija a los transgresores de esta constitución nuestra la multa establecida, y sean ellos sometidos a las penas, de suerte que a las cohortes, que están a vuestras órdenes, les incumba la pena de cinco libras de oro, si se hubiere desatendido algo de esto, que por nosotros ha sido establecido.

Dada en Constantinopla a 2 de las Calendas de Abril, en el año décimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [542.]

CONSTITUCION CXXXIV

DE LOS SANTÍSIMOS OBISPOS, Y DE LOS REVERENDÍSIMOS CLÉRIGOS Y MONJES, AMANTES DE DIOS
(Colección IX. título 15.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a PEDRO, gloriosísimo Maestro de nuestros sacros oficios.

Prefacio

Ya hemos dispuesto algunas cosas sobre la administración, los privilegios y otros diversos capitulos pertenecientes a las santísimas iglesias y a otras venerables casas, pero nos ha parecido bien comprender con la conveniente corrección en esta ley lo dispuesto antes en diversas constituciones respecto a los santísimos obispos, a los clérigos y a los monjes.

Capítulo I

Mandamos, pues, que cuando hubiere necesidad de que sea ordenado un obispo, los clérigos y los principales de la ciudad, cuyo obispo haya de ser ordenado, hagan inmediatamente decretos respecto a tres personas, teniendo a la vista los sacrosantos evangelios, diciendo a riesgo de sus almas en los mismos decretos, que ni por dádiva alguna, ni por ninguna promesa, ó por amistad, ó por otra cualquiera causa los eligieron, sino porque sabían que son de recta y católica fe, y de vida honesta, y están instruidos en las letras, y que ninguno de ellos tiene ni mujer, ni hijos, ni saben que el haya tenido ó tenga concubina ó hijos naturales, sino que si alguno de ellos tuvo antes mujer, tuvo una sola, primeriza, y no viuda, ni que hubiera estado unida a marido, ni prohibida por las leyes ó los sagrados cánones; y que no tienen noticia de que

(4) El cód. Hamb.; etc, adicionan las ed.

(5) aut, el cód. Hamb., y Trid.

(6) El cód. Hamb., y Trid.; propter, omittentia port. y Cont.

(7) Mejor estaria aliquis eorum habet, en lugar de aliqui eorum habent.

(8) El v. d. Hamb; eos, las ed.

(9) El cód. Hamb., y Trid.; unam et unam. Port. y Cont. bus, el cód. Hamb.; neque legibus aut sacris constitutionibus, las ed.

(11) El cód. Hamb., y Trid.; sed et quod neque, Port. y Cont.

hunc esse cognoscunt, aut si curiali vel officiali subiacet fortunae, sciunt, eum in monasterio non minus quindecim annis monasticam (1) conversationem implevisse.

§ 1.—Hoc quoque decretis oportet inseri (2), quia non minus, quam triginta quinque aetatis annos habet is qui eligitur ab eis, cognoscunt personas (3), ut ex trium personarum, pro quibus talia decreta facta sunt, melior ordinetur electione et periculo ordinantis. Curialem vero vel officialem, qui, sicut dictum est, quindecim annis in monasterio conversatus est, et ad episcopatum provocatus, liberum esse propria fortuna, ita tamen, ut liberatus a curia quartam partem suae substantiae sibi retineat, reliquis eius rebus secundum nostram legem curiae et fisco vindicandis.

§ 2.—Damus autem licentiam decreta facientibus, si quempiam laicorum, praeter curialem et officialem, dignum memorata electione esse putent, hunc cum aliis duobus clericis aut monachis eligere, ut, si laicus hoc modo ad episcopatum eligatur, non repente episcopus ordinetur, sed primo clericis non minus tribus mensibus connumeretur, et ita sanctas regulas et quotidianum ecclesiae ministerium edoctus, episcopus ordinetur; qui enim alios debet docere, post ordinationem ab aliis doceri non debet. Si vero, ut evenit in quibusdam locis, non inveniantur tres personae ad talem electionem opportunae, liceat decreta facientibus in duabus vel una (4) persona decretum facere, eos tamen omnes iam dictas a nobis habentes testationes. Si vero qui debent episcopum eligere citius ipsa decreta intra sex menses non faciant, tunc periculo propriae animae ille, quem competit ordinare episcopum, ordinet, omnibus aliis, quas diximus, observandis. Si quis autem citra memoratam observationem episcopus ordinetur, iubemus, hunc omnibus modis episcopatu depelli. Sed etiam illum, qui praeter haec (5) praesumerit ordinare, segregari uno anno a sacro ministerio, et omnem eius substantiam, quae quolibet tempore aut modo in eius dominium deducta est, propter culpam, quam fecit, dominio ecclesiae, cuius episcopus est, vindicari.

Cap. II

Si quis autem electum ad ordinationem episcopum (6) accusaverit in qualibet causa, quae possit secundum leges aut canones eius impedire ordinationem, differatur huiusmodi ordinatione, et prius contra eum propositam causam (sive praesente accusatore, et ab eo propositam causam exsequente, sive etiam diffidente (7) per tres menses suam accusationem implere) diligenter examinari ab illo, a quo futurus erat episcopus ordinari. Et si quidem obnoxium eum accusator (8) invenerit, prohibea-

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; monasticam, Port., y Cont.*

(2) *inferri, el cód. Hamb.*

(3) *El cód. Hamb. pero sin poner después de eis coma; is qui eligitur ab eis personis ut, Trid.; is qui eligitur ab eis, qui cognoscunt personam, Port., y Cont. Las palabras, tales como se leen en el Cód. Hamb., si no están aduertas, indican que el antiguo traductor latino interpretando mal la oración griega, opinó que en los decretos se debía consignar la edad del nuevo obispo, y que no se debía añadir que los electores conocían a algunas tres personas.*

(4) *El cód. Hamb.; in duabus in una, Trid.; in duabus et in una, Port., y Cont.; in duabus vel etiam in una, Bk.*

él sea ni curial ni oficial, ó, si está sujeto á la condición de curial ó de oficial, que saben que cumplió en un monasterio no menos de quince años de vida monástica.

§ 1.—También es menester que se inserte esto en los decretos, que el que por ellos es elegido tiene no menos de treinta y cinco años de edad, y que conocen á las personas, á fin de que de las tres personas, á cuyo favor se hicieron tales decretos, sea ordenada la mejor por elección y bajo la responsabilidad del ordenante. Mas el curial ó el oficial, que, según se ha dicho, vivió quince años en un monasterio, y fué promovido al episcopado, quede libre de su propia condición, pero de suerte que el que quedó libre de la curia retenga para sí la cuarta parte de sus propios bienes, debiendo ser reivindicados sus restantes bienes conforme á nuestra ley para la curia y el fisco.

§ 2.—Mas les damos licencia á los que hacen los decretos, para que si considerasen digno de la mencionada elección á algún laico, excepto el que sea curial y oficial, lo elijan junto con otros dos clérigos ó monjes, para que, si el laico fuese elegido de este modo para el episcopado, no sea ordenado obispo desde luego, sino que sea primeramente contado no menos de tres meses entre los clérigos, é instruido así en las santas reglas y en el cotidiano ministerio de la iglesia, sea ordenado obispo; porque el que debe enseñar á los demás, no debe ser enseñado por otros después de la ordenación. Pero si, como sucede en alguna localidades, no se hallaran tres personas idoneas para tal elección, seales lícito a los que hacen los decretos hacer el decreto respecto á dos ó á una sola persona, pero teniendo ellos todos los testimonios ya dichos por nosotros. Mas si los que deben elegir obispo no hicieran los mismos decretos antes de transcurrir seis meses, en este caso ordénelo á riesgo de su propia alma aquel á quien le compete ordenar al obispo, debiéndose observar todo lo demás, que hemos dicho. Pero si alguien fuese ordenado obispo sin la mencionada formalidad, mandamos que de todos modos sea él echado del episcopado. Mas también sea separado un solo año de su sagrado ministerio el que contra esto se hubiere atrevido á ordenar, y sean reivindicados para el dominio de la iglesia, de que es obispo, todos los bienes que en cualquier tiempo ó modo fueron al dominio del mismo, por razón de la culpa que cometió.

Capítulo II

Mas si al obispo, elegido para la ordenación, lo hubiere alguno acusado por cualquiera causa, que pueda según las leyes ó los cánones impedir su ordenación, difirase tal ordenación, y (ya estando presente el acusador y llevando á término la causa por él promovida, ya también si difiriese por tres meses llevar á cabo su acusación), la causa contra él promovida sea antes examinada con diligencia por aquel por quien hubiera de ser ordenado el obispo. Y si verdaderamente el acusador lo demostrarle culpable,

(6) *El cód. Hamb., y Trid.; hoc, en lugar de haec, se lee en Port., y Cont.*

(7) *Bk. ed. asterentipada: Si quis—episcopatus, las ed.; Si quis autem ante episcopatus ordinationem electum episcopum, el cód. Hamb., y si se hubiera de dar crédito á tal lectura, parecería que es el antiguo traductor latino leyó en el texto griego πρὸ τῆς χειροτονίας.*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.; deficiente, en vez de differente, Port., y Cont.*

(9) *accusator eum, el cód. Hamb. Se debería leer obnoxium eum accusationi.*

tur ordinatio. Si vero obnoxius non ostendatur, ordinatio quidem non impediatur, accusator autem, sive non probaverit, sive etiam effugit (1) propositam a se accusationem, a provincia, in qua habitat, abiciatur. Si quis autem ante examinationem accusatum ordinaverit, ordinatus quidem a sacerdote repellatur, qui vero talem ordinare festinaverit, superius dictae subiaceat poenae, tam in annali prohibitione (2) sacri ministerii, quam etiam ut omnes eius res ecclesiae vindicentur.

§ 1.—Prae omnibus illud observari (3) sancimus, ut nullus per suffragium auri aut aliarum rerum episcopus ordinetur. Si quid autem tale committatur, ipsi semetipsos dantes (4), et accipientes, et mediatores eorum secundum sacras scripturas et sanctas regulas damnationi subiiciunt, et propterea qui dat, et qui accipit, et mediator eius factus sacerdotii aut cleri honore removeatur, quod autem pro hac causa datum est, ecclesiae illi vindicetur, cuius voluit sacerdotium comparare. Si vero laicus forte pro hac causa aliquid accipiat, aut mediator rerum factus est, datas res in duplum eum exigi iubemus, ecclesiae vindicandas. Non solum autem quae secundum hunc modum dantur, vindicari praecipimus, sed etiam omnem cautionem pro hoc quolibet modo expositam, et pignorum vel fideiussorum obligationem (5), et omnem quamlibet aliam cautionem (6) vacare sancimus. Et super hoc qui (7) promissionem accepit, non solum professionem reddat, sed etiam aliud tantum, quantum professio continet, exigatur, quod debet ecclesiae dari.

Cap. III

Si quis autem episcoporum sive ante suam ordinationem, sive post ordinationem (8) voluerit proprias res aut partem earum ecclesiae offerre, cuius sacerdotium accepit, non prohibemus (9), et omni condemnatione et poena praesentis legis liberum eum esse sancimus, sed etiam omni laude dignum iudicamus, quoniam hoc non est emtio, sed oblatio. Pro consuetudinibus autem illa sola permittimus praebere ab ordinatis episcopis, quae subsequenter praesenti legi inserta sunt. Iubemus igitur, beatissimos quidem (10) archiepiscopos et patriarchas, hoc est senioris Romae, et Constantinopolis, et Alexandriae, et Theopoleos, et Hierosolymorum, si quidem consuetudo habet episcopis aut (11) clericis in eorum ordinatione non (12) minus, quam viginti auri libras dari, ipsa solummodo praebere (13), quae consuetudo recognoscit, plus autem ab hac quantitate nihil (14) supra viginti auri libras praebere. Metropolitanus autem a propria synodo aut a beatissimis patriarchis ordinatus, et alios omnes episcopos, qui aut a patriarchis, aut a metropolitanis ordinantur, dare (15) pro inthronisticis quidem solidos centum, notariis autem ordinantis et aliis ministrantibus ei et sollemniter accipientibus

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; fugit, Port., y Cont. Mejor estaría effugerit.*

(2) *El cód. Hamb., y Trid.; tam annali prohibitione, Port.; tam annali prohibitioni, Cont.*

(3) *El cód. Hamb.; servari, en lugar de observari, se lee en las ed.*

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; et dantes, Port.; y Cont.*

(5) *Bk.; fideiussorum dationem vel obligationem donationem, el cód. Hamb.; fideiussorum dationem, Trid.; fideiussorum dationem vel oblationem, Port., y Cont.*

(6) *actionem, Bk.*

(7) *El cód. Hamb.; qui super hoc, las ed.*

prohibase su ordenación. Mas si no se probare que es culpable, no se impida ciertamente la ordenación, y el acusador, ya si no lo hubiere probado, ya también si abandonó la acusación promovida por él, sea echado de la provincia en que habita. Mas si antes del examen hubiere alguno ordenado al acusado, sea ciertamente echado del sacerdocio el ordenado, y el que se hubiere apresurado á ordenarlo quede sujeto á la pena antes dicha, tanto respecto á la prohibición del sagrado ministerio por un año, como también para que todos sus bienes sean reivindicados para la iglesia.

§ 1.—Pero ante todo mandamos que se observe esto, que ninguno sea ordenado obispo por dádiva de dinero ó de otras cosas. Mas si se hiciera alguna tal cosa, los que dan, y los que reciben, y sus mediadores se sujetan ellos mismos á condenación conforme á las sagradas escrituras y á las santas reglas, y por lo tanto el que da, como el que recibe, y el que se hizo su mediador sea removido del honor del sacerdocio ó de la clerecía, y lo que por tal causa se dió sea reivindicado para aquella iglesia, cuyo sacerdocio quiso comprar. Mas si acaso un laico recibiera por esta causa alguna cosa, ó se hizo mediador en el negocio, mandamos que se le exijan en el duplo las cosas dadas, las cuales habrán de ser reivindicadas para la iglesia. Pero no solamente mandamos que se reivindique lo que de este modo se da, sino que también disponemos, que quede invalidada toda caución de cualquier modo dada por esto, y la obligación de prendas ó de fiadores, y toda otra cualquiera caución. Y además de esto, el que recibió la promesa, no solamente devuelva la prenda, sino pague también otro tanto de lo que se contiene en la promesa, lo cual debe ser dado á la iglesia.

Capítulo III

Mas si alguno de los obispos hubiere querido ó antes de su ordenación, ó después de esta, ofrecerle sus propios bienes ó parte de ellos á la iglesia, cuyo sacerdocio recibió, no se lo prohibimos, y mandamos que él esté libre de toda condenación y pena de la presente ley, y aun lo juzgamos digno de toda alabanza, porque esto no es compra, sino oblación. Y permitimos que por lo que es de costumbre se pague por lo que son ordenados obispos solamente lo que más adelante ha sido consignado en la presente ley. Así, pues, mandamos, que los beatísimos arzobispos y patriarchas, esto es, de la antigua Roma, y de Constantinopla, Alejandría, Teopolis, y Jerusalén, si verdaderamente hay la costumbre de que en su ordenación se les den á los obispos ó á los clérigos no menos de veinte libras de oro, den solamente lo mismo que reconoce la costumbre, pero no les den nada más sobre esta cantidad de veinte libras de oro. Pero los metropolitanos ordenados por el propio sínodo ó por los beatísimos patriarchas, y todos los demás obispos, que son ordenados ó por los patriarchas, ó por los metropolitanos, den ciertamente por derechos de catedrático cien sueldos, y á los notarios del orde-

(8) *ordinationem, omitenla el cód. Hamb., y Trid.*

(9) *non solum non prohibemus, Bk.*

(10) *El cód. Hamb.; quidem, omitenla las ed.*

(11) *El cód. Hamb.; et, las ed.*

(12) *non, omitela Bk. en su ed. estereotipada, y su equivalente falta en el texto griego.*

(13) *praebere, Bk.*

(14) *recognoscit si autem plus ante hanc legem dabatur, nihil, Bk. ed. estereotipada.*

(15) *metropolitans ordinantur, si quidem non minorem triginta auri librarum reditum habet ecclesia ordinati, dare, Bk. ed. estereotipada.*

solidos trecentos. Si vero ecclesiae reditus minus quidem, quam triginta auri libras per annum redant, non minus autem, quam decem, pro inthronisticis dari solidos centum, aliis autem omnibus, qui ex more capiunt, solidos ducentos. (1) Si vero minus quidem quam decem, non minus autem quinque auri libras ecclesiae reditus esse contigerit, pro inthronisticis quidem dari solidos quinquaginta, omnibus autem aliis ex consuetudine percipientibus solidos ducentos. Si autem minus, quam quinque, non minus autem tribus auri libris (2) ecclesia (3) reditus habeat, pro (4) inthronisticis solidos decem et octo, omnibus autem aliis ex consuetudine percipientibus solidos viginti quatuor (5). Si autem minus tres, non autem minus, quam (6) duas auri libras quantitas reddituum ecclesiae comperiat, dare pro inthronisticis quidem solidos duodecim, pro omni vero alia consuetudine solidos sex (7). Episcopum enim ecclesiae minus duas auri libras reditus habentem neque pro inthronisticis, neque pro alia qualibet consuetudine dare aliquid permittimus. Haec autem, quae praebere disposuimus, primus presbyter ordinantis episcopi et archidiaconus suscipientes, ex consuetudine percipientibus dividant. Haec igitur iubemus omnibus (8) modis observari, ut non ex talibus occasionibus ecclesiae debitis praegraventur, et sacerdotia venalia fiant. Si quis autem ultra quantitatem a nobis definitam pro inthronisticis aut consuetudinibus quolibet modo praesumat accipere, iubemus, quidquid plus acceperit, triplum ex rebus eius vindicari ecclesiae dantis. Sed haec quidem pro episcoporum ordinatione dicta sunt (9).

Cap. IV

Post ordinationem vero servili et adscriptitia fortuna episcopos liberos esse praecipimus, nisi curialis aut officialis citra praedictam observationem ordinentur. Tales enim episcopatu remotos curiae aut officio restitui iubemus, ut non ex tali fortuna sacerdotio fiat iniuria. Illos autem, qui ante hanc nostram legem ex curiali fortuna inveniuntur episcopi ordinati, huiusmodi quidem fortuna liberos esse (10), legitimam vero partem ex propriis rebus curiae et fisco dare, sic tamen, ut nullam diminutionem ecclesiastica iura sustineant in rebus, quas in episcopatu acquisitas ecclesiae eorum competere disposuimus. Si vero contigerit ordinatum episcopum sub proprii parentis potestate esse, ex ipsa ordinatione suae potestatis sit.

Cap. V

Deo autem amabiles episcopos et monachos ex nulla lege tutores aut curatores cuiuscunque personae fieri permittimus; presbyteris autem, et dia-

(1) pro inthronisticis dari solidos ducentos, *el cód. Hamb., Trid., y Port.*

(2) *El cód. Hamb.*: autem quam tres auri libras, *Trid.*; autem duas auri libras, *Port., y Cont.*

(3) *Trid.*; ecclesiae, *el cód. Hamb., Port., y Cont.*

(4) habeat, praebere pro, *Bk.*

(5) solidos XVIII., omnibus autem ex consuetudine percipientibus solidos XVIII. omnibus autem ex consuetudine percipientibus solidos XXIII., *el cód. Hamb.*; solidos

nante, y á los demás que le sirven, y á los que por costumbre los perciben, trescientos sueldos. Mas si las rentas de la iglesia dieran ciertamente menos de treinta libras de oro al año, pero no menos de diez, dénse por derechos de catedrático cien sueldos, y á todos los demás, que por costumbre perciben, doscientos sueldos. Pero si aconteciere que las rentas de la iglesia son ciertamente menos de diez, pero no menos de cinco libras de oro, dénse ciertamente por derechos de catedrático cincuenta sueldos, y á todos los que por costumbre perciben, doscientos sueldos. Mas si la iglesia tiene rentas por menos de cinco libras de oro, pero no por menos de tres, dénse por derechos de catedrático dieciocho sueldos, y á todos los demás, que por costumbre perciben, veinticinco sueldos. Pero si se hallara que la cuantía de las rentas de la iglesia es menor de tres libras de oro, pero no inferior á dos, dé ciertamente por derechos de catedrático doce sueldos, y por todo lo demás acostumbrado seis sueldos. Porque no permitimos que el obispo de una iglesia, que tenga de renta menos de dos libras de oro, dé cosa alguna ni por derechos de catedrático, ni por ninguna otra cualquiera costumbre. Mas lo que disponemos que se dé, recibéndolo el primer presbítero del obispo ordenante y el arcediano, dividanlo entre los que por costumbre perciben. Mandamos, pues, que de todos modos se observe esto, para que con tales ocasiones no sean gravadas con deudas las iglesias, y los sacerdocios sean cosas venales. Mas si de cualquier modo se atreviera alguien á recibir por derechos de catedrático ó por costumbre una cantidad mayor que la fijada por nosotros, mandamos que lo que de más hubiere recibido sea reivindicado de sus bienes en el triplo para la iglesia del que lo da. Pero esto ha sido dicho ciertamente en cuanto á la ordenación de los obispos.

Capítulo IV

Y mandamos que después de la ordenación los obispos queden libres de la condición servil y de la adscripticia, á no ser que un curial ó un oficial fueran ordenados sin la susodicha observancia. Porque mandamos que los tales, removidos del episcopado, sean restituidos á la curia ó al oficio, para que de tal condición no le resulte injuria al sacerdocio. Mas los que siendo de condición curial se hallan ordenados obispos antes de esta ley nuestra, estén ciertamente libres de tal condición, pero den la legitima parte de sus propios bienes á la curia y al fisco, mas de suerte que los derechos eclesiásticos no sufran disminución alguna en los bienes que adquiridos en el episcopado hemos dispuesto competan á la iglesia de ellos. Mas si aconteciere que el ordenado obispo está bajo la potestad de su propio padre, sea de propia potestad por virtud de la misma ordenación.

Capítulo V

Mas no permitimos que los obispos, amantes de Dios, y los monjes sean nombrados por virtud de ley alguna tutores ó curadores de cualquier perso-

XVIII., omnibus autem ex consuetudine percipientibus solidos XXIII., *Trid.*

(6) *Trid., y Port.*; minus, *omitela Cont.*; quam, *omitela el cód. Hamb.*

(7) *V., el cód. Hamb.*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.*: dividant haec. Igitur iubemus haec omnibus, *Port., y Cont.*

(9) *El cód. Hamb., Trid., y Port.*; sint, *Cont.*

(10) sanctus, *adiciona Bk.*

conis, et subdiaconis et solo gradu cognationis ad tutelam et curam vocatis (1) huiusmodi suscipere administrationem permittimus, si tamen intra quatuor menses, ex quo vocati sunt, apud competentem iudicem scripto declarent, talem administrationem propria voluntate suscepisse, et si quis eorum forsitan hoc fecerit, nullum ex hoc in alia tutela aut cura praeiudicium patiatur.

Cap. VI

Alium autem (2) fieri susceptorem aut exactorem fiscalium functionum, aut conductorem publicorum (3) aut alienarum possessionum, aut curatorem domus, aut procuratorem litis, aut fideiussorem pro talibus causis episcopum, aut oeconomum, aut alium clericum cuiuslibet gradus, aut monachum proprio nomine, aut ecclesiae, aut monasterii subire non (4) sinimus, ut non per hanc occasionem et sanctis domibus damnum fiat, et sacra ministeria impediatur. Si autem ecclesiis aut monasteriis possessiones quaedam adiacentes inveniantur, et voluerint dispensatores ipsarum venerabilium domorum in conductionem aut emphyteusin has accipere, tunc omnibus clericis et monachis pro his causis (5) in ipso instrumento sub gestis monumentorum consentientibus, et manifestantibus, pro utilitate venerabilium domorum hoc fieri, talem conductionem et emphyteusin procedere sinimus. Sed etiam ipsis sanctissimis ecclesiis et aliis venerabilibus domibus, damus licentiam conductionem et emphyteusas facere ad invicem, et clericis similiter rerum ecclesiasticarum (6) possessiones conducere et gubernare, cum voluntate tamen episcopi et oeconomi, permittimus, exceptis personis, quas per aliam legem hoc facere prohibuimus. Si quis autem contra ea, quae dicta sunt, aliquid fecerit, si quidem episcopus fuerit, omnes eius res, ex qualibet causa vel persona, sive ante episcopatum sive post (7) ad eum venientes, eius ecclesiae vindicari sancimus. Si autem oekonomi aut alii clerici fuerint hoc delinquentes, pecuniarum eos poenam, qualem episcopus eorum probaverit, exigi, ecclesiae vindicandam, quum etiam conductionem teloniorum, aut cuiuslibet possessionis, aut publicarum collationum perceptionem aut exactionem, aut sollicitudinem domus eius credentes, aut fideiussores eos pro memoratis causis suscipientes nullam contra ecclesiam, aut monasterium, aut res eius aut gubernantium, aut contra illas personas, quibus crediderint, aut contra facultates aut fideiussores eorum habeant actionem. Illi vero, qui publicarum collationum aut tributorum susceptionem, aut conductionem, aut exactionem memoratis personis crediderint, aut fideiussores eos acceperint, si quod publico damnum contingat, hoc ex propria facultate restituere compelluntur (8).

(1) presbyteris autem et diaconis et subdiaconis tutelam et curam suscipere hereditatis permittimus proprie et solo gradu cognationis ad tutelam et curam vocatis, *el códice Hamb.*: presbyteris autem et diaconis et subdiaconis iure et lege cognationis tutelam aut curam suscipere permittimus proprie et solo gradu cognationis ad tutelam et curam vocatis, *Trid.*: presbyteris autem subdiaconis iure et lege cognationis tutelam aut curam suscipere hereditatis permittimus proprio et solo gradu cognationis ad tutelam et curam vocatis, *Port.* y *Cont.* Con el texto griego mejor concordada subdiaconos iure et solo cognationis etc.

(2) *El cód. Hamb., Trid., y Port.*: Sed neque. *Cont.*

(3) *Bk. ed. estereotipada*; publicarum, *el códice Hamb., y las ed.*

(4) *El cód. Hamb., Trid., y Port.*; subire non, *omittas Cont.*

na; pero á los presbíteros y á los diaconos, y á los subdiaconos, llamados á la tutela y á la curatela solamente por el grado cognación, les permitimos que se encarguen de tal administración, si, no obstante, declaran por escrito ante el juez competente dentro de los cuatro meses desde que fueron llamados, que han aceptado por propia voluntad tal administración; y si acaso alguno de ellos hubiere hecho esto, no sufra por ello ningún perjuicio en cuanto á otra tutela ó curatela.

Capítulo VI

Mas no dejamos que ningún obispo, ó ecónomo, ú otro clérigo de un grado cualquiera, ó un monje consienta en nombre propio, ó en el de una iglesia, ó en el de un monasterio, ser nombrado recaudador ó cobrador de tributos fiscales, ó arrendatario de cosas públicas ó de posesiones ajenas, ó curador de una casa, ó procurador de un litigio, ó fiador por tales causas, á fin de que con tal ocasión no se cause perjuicio á las santas casas y se impidan los sagrados ministerios. Pero si se hallaran algunas posesiones adyacentes á iglesias ó monasterios, y los administradores de las mismas venerables casas quisieren tomarlas en arrendamiento ó en enfiteusis, en este caso consintiendo por tales causas en el mismo instrumento mediante la formalización de actas todos los clérigos y monjes, y manifestando que esto se hace en utilidad de las venerables casas, dejamos que sean procedentes tales arrendamiento y enfiteusis. Mas también les damos licencia á las mismas santísimas iglesias y á las otras venerables casas para hacer entre sí arrendamientos y enfiteusis, é igualmente les permitimos á los clérigos tomar en arrendamiento y administrar posesiones de bienes eclesiásticos, pero con la voluntad del obispo y del ecónomo, quedando exceptuadas las personas á quienes por otra ley les prohibimos hacer esto. Mas si alguien hubiere hecho alguna cosa contra lo que se ha dicho, si verdaderamente fuere obispo, mandamos que sean reivindicados para su iglesia todos los bienes de él que por virtud de cualquiera causa ó persona hayan ido á su poder, ó antes ó después del episcopado. Pero si fueren ecónomos ú otros clérigos los que delinquen en esto, exijaseles la pena pecuniaria que su obispo hubiere estimado, la cual habrá de ser reivindicada para la iglesia. puesto que tampoco los que les encomiendan el arrendamiento de tributos públicos, ó de una posesión cualquiera, ó la percepción ó exacción de contribuciones públicas, ó la administración de una casa, ó los que por las mencionadas causas los admiten como fiadores, tendrán ninguna acción contra la iglesia ó el monasterio, ó contra los bienes de éste ó de sus administradores, ó contra aquellas personas á quienes les hubieren hecho la encomienda, ó contra los bienes ó los fiadores de los mismos. Mas los que les hubieren encomendado á las mencionadas personas la recaudación, ó el arrendamiento, ó la exacción de las contribuciones públicas ó de los tributos, ó los que los hubieren aceptado como fiadores, si le sobreviniera algún daño á la cosa pública, sean compellidos á resarcirlo con sus propios bienes.

(5) monachis propriis, *el cód. Hamb.*: monachis propriis causis, *Trid.*; monachis pro causis. *Port.*

(6) *El cód. Hamb., y Trid.*; similiter proprietarum ecclesiarum, *Port.* y *Cont.*

(7) *El cód. Hamb., y Trid.*; sive post hoc fuerint, *Port.* y *Cont.*

(8) compellentur, *Bk. ed. estereotipada.*

Cap. VII

Nulli vero iudicium licebit deo amabiles episcopos cogere ad iudicium venire pro exhibendo testimonio, sed iudex mittat ad eos (1) quosdam ex personis ministrantibus (2) sibi, ut propositis sanctis evangelis, secundum quod decet sacerdotes, dicant, quae noverint.

Cap. VIII

Sed neque pro qualibet pecuniaria aut criminali causa (3) episcopum ad iudicem civilem aut militarem invitum produci aut exhiberi (4) citra imperialem iussionem permittimus, sed iudicem, qui tale aliquid sive ex scripto sive ex non scripto praesumserit imperare, post cinguli privationem viginti librarum auri poenam exsolvere iubemus ecclesiae, cuius episcopus produci aut exhiberi iussum est, exsecutorem similiter post cinguli privationem et verberibus subdendum, et in exsilium deportandum.

Cap. IX

Interdicimus autem deo amabilibus episcopis proprias relinquere ecclesias, et ad alias regiones venire. Si vero necessitas faciendi hoc contigerit, non aliter, nisi cum litteris beatissimi eorum (5) patriarchae aut metropolitae, aut per imperialem videlicet iussionem hoc faciant, ita tamen, ut nec illis episcopis, qui sub beatissimo archiepiscopo Constantinopoleos et patriarcha fuerint, liceat citra permissionem eius aut nostrae iussionis ad regiam civitatem venire. Si vero etiam secundum hunc modum episcopus cuiuscunque loci profectus fuerit, non amplius uno anno suam relinquat ecclesiam. Episcopos autem in regiam civitatem, sicut dictum est, venientes, cuiuslibet fuerint diocesis, prae omnibus ire ad beatissimum archiepiscopum Constantinopoleos, et ad patriarcham, et ita per eum ad nostram introire tranquillitatem. Citra autem hanc nostram dispositionem aut proficiscentibus, aut ultra definitum unius anni tempus extra suam ecclesiam facientibus moram, primum quidem non ministrari ab oeconomis propriae ecclesiae expensas, deinde admoneri (6) eos per litteras sacerdotum, sub quibus agunt, ut revertantur ad suas ecclesias, diferentes autem reverti secundum sanctas revocari regulas, et nisi intra definitum a sacris canonibus tempus revertantur ad suas ecclesias, ipsos quidem ab episcopatu expelli, alios autem pro eis meliores ordinari secundum praesentis legis virtutem. Hoc ipso et super clericis valituro, cuiuscunque ordinis fuerint aut ministerii.

Cap. X

Ut autem omnis ecclesiasticus status et sacrae regulae diligenter custodiantur, iubemus, unumquemque beatum archiepiscopum, et patriarcham, et metropolitam sanctissimos episcopos sub se constitutos in eadem provincia semel aut secundo per

(1) eum, el cód. Hamb.

(2) El cód. Hamb.; ministrantium, las ed.

(3) El cód. Hamb.; pecuniaria causa vel criminali, las ediciones.

Capitulo VII

Mas á ningún juez le será lícito obligar á los obispos, amantes de Dios, á que comparezcan en juicio para prestar testimonio, sino envíeles el juez algunas de las personas que le sirven, para que teniendo á la vista los santos evangelios, según conviene á sacerdotes, digan lo que supieren.

Capitulo VIII

Mas tampoco permitimos que sin mandato imperial sea presentado ó exhibido contra su voluntad ante juez civil ó militar un obispo en una causa cualquiera pecuniaria ó criminal, sino que mandamos que el juez, que alguna tal cosa se hubiere atrevido á mandar ó por escrito ó sin escrito, pague, después de la privación del cingulo, la pena de veinte libras de oro á la iglesia, cuyo obispo se mandó que fuese presentado ó exhibido, debiendo igualmente, después de la privación del cingulo, ser sujetado también á azotes el ejecutor, y deportado á destierro.

Capitulo IX

Pero les prohibimos á los obispos, amantes de Dios, que abandonen sus propias iglesias, y que vayan á otras regiones. Mas si sobreviniere la necesidad de hacer esto, no lo hagan de otro modo, sino con cartas de su beatísimo patriarca ó metropolitano, ó ciertamente por un mandato imperial, pero de suerte, que ni aun á los obispos, que estuvieren bajo la dependencia del beatísimo arzobispo y patriarca de Constantinopla, les sea lícito sin permiso de éste ó sin mandato nuestro venir á esta real ciudad. Mas aun si de este modo hubiere partido el obispo de una localidad cualquiera, no deje su iglesia por más de un año. Pero los obispos que, según se ha dicho, vengán á esta real ciudad, de cualquier diócesis que fueren, preséntense ante todo al beatísimo arzobispo y patriarca de Constantinopla, y sean así introducidos por éste ante nuestra tranquilidad. Mas á los que partan contra esta disposición nuestra, ó á los que se demoren fuera de su iglesia por más del tiempo establecido de un solo año, en primer lugar, no se les suministren ciertamente por los ecónomos de la propia iglesia los gastos, y en segundo lugar sean amonestados por cartas de los sacerdotes, bajo cuya dependencia están, para que vuelvan á sus iglesias, y los que difieran volver sean llamados conforme á las santas reglas, y si no volvieren á sus iglesias dentro del tiempo fijado por los sagrados cánones, sean ellos mismos expulsados ciertamente del episcopado, y sean ordenados en lugar de ellos otros mejores á tenor de la presente ley. Debiendo tener validez esto mismo también en cuanto á los clérigos, de cualquier orden ó ministerio que fueren.

Capitulo X

Mas para que diligentemente se guarden todo el estado eclesiástico y las sagradas reglas, mandamos, que cada beato arzobispo, y patriarca, y metropolitano, convoque á si una ó dos veces cada año á los santísimos obispos bajo ellos constituidos en

(4) El cód. Hamb., y Trid.; producere aut exhibere, Port., y Cont.

(5) Bk.; beatissimorum, el cód. Hamb., y las ed.

(6) Bk.; admonere, el cód. Hamb., y las ed.

singulos annos ad se convocare, et omnes causas subtiliter examinare, quas episcopi, aut clerici, aut monachi ad invicem habeant, easque disponere (1), et super hoc, quidquid extra regulas a quacunque persona delinquitur, emendare. Interdicimus autem sanctissimis episcopis, et (2) presbyteris, et diaconis, et subdiaconis, et (3) lectoribus, et omnibus aliis cuiuslibet venerandi collegii aut schematis constitutis ad tabulas ludere, aut aliis ludentibus participes aut inspectores (4) fieri, aut ad quodlibet spectaculorum spectandi gratia venire. Si quis autem ex his hoc deliquerit, iubemus hunc in tribus annis a venerabili ministerio prohiberi, et in monasterium redigi. Si autem in medio tempore ostenderit dignam sui vitii poenitentiam, liceat et sacerdoti, sub quo constitutus est, minueret tempus, et hunc rursus proprio reddere ministerio, scientibus quoque sanctissimis episcopis debentibus hoc vindicare, quia, si tale aliquid agnoscentes non vindicaverint, ipsi rationem deo pro tali causa persolvent. Nullum autem episcopum invitum cogi quemlibet clericum sub se constitutum de proprio clero dimittere (5).

Cap. XI

Omnibus autem episcopis et presbyteris interdicimus segregare aliquem a sacra communione, antequam causa monstretur, propter quam sanctae regulae hoc fieri iubent. Si quis autem praeter hoc a sancta communione quemquam segregaverit, ille quidem, qui iniuste a communione segregatus est, soluta (6) excommunicatione a maiore sacerdote, sanctam mereatur communionem, qui vero aliquem a sancta communione segregare praesumserit, modis omnibus a sacerdote, sub quo constitutus est, separabitur a communione, quanto tempore ille perspexerit, ut, quod iniuste fecit, iuste sustineat. Sed neque propriis manibus liceat episcopum aliquem percutere; hoc enim extraneum sacerdoti est. Si quis autem episcopus secundum ecclesiasticas regulas sacerdotio pulsus praesumserit ingredi civitatem, ex qua pulsus est, relinquens locum, in quo iussus est degere, iubemus, hunc in (7) monasterio in alia regione constituto tradi, ut quae (8) in sacerdotio deliquit, degens in monasterio corrigat.

Cap. XII

Clericos autem non aliter ordinari permittimus, nisi litteras sciant, et rectam fidem vitamque habeant honestam, et neque concubinam aut naturales habuerint aut habeant filios, sed caste viventes, aut uxorem legitimam, et ipsam unam et primam habentes; neque viduam, neque separatam a viro, neque aliter legibus aut sacris canonibus interdictam.

Cap. XIII

Presbyterum autem minorem triginta quinque

(1) disponere secundum sanctas regulas, *Bk. en su edición estereotipada.*

(2) *El cód. Hamb., y Trid.; et, omittenda Port., y Cont.*

(3) *El cód. Hamb., y Trid.; et, omittenda Port., y Cont.*

(4) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; inspectatores, Cont.; spectatores, Bk.*

la misma provincia, y examine escrupulosamente todas las causas, que entre si tengan los obispos, ó los clérigos, ó los monjes, y las decida, y además de esto enmiende cualquiera cosa en que contra las reglas se haya delinquido por cualquiera persona. Mas les prohibimos á los santísimos obispos, y á los presbíteros, diaconos, subdiaconos, y lectores, y á todos los demás de cualquier venerable colegio ó orden que sean, jugar á las tablas, ó ser participes ó espectadores de otros que jueguen, ó ir á algún espectáculo para ser espectador. Pero si alguno de ellos hubiere delinquido en esto, mandamos que á éste se le prohiba por tres años el venerable ministerio, y que sea encerrado en un monasterio. Mas si durante este tiempo hubiere mostrado digno arrepentimiento de su vicio, séale también lícito al sacerdote, bajo quien se halla constituido, disminuir el tiempo, y volverlo de nuevo á su propio ministerio, teniendo entendido también los santísimos obispos, que deben castigar esto, que, si teniendo conocimiento de alguna tal cosa, no la hubieren castigado, ellos mismos darán por tal causa cuenta á Dios. Mas no sea obligado contra su voluntad ningún obispo á echar de su propio clero á un clérigo cualquiera bajo él constituido.

Capítulo XI

Pero les prohibimos á todos los obispos y presbíteros segregare de la sagrada comunión á alguien, antes que se muestre causa por la cual mandan las santas reglas que se haga esto. Mas si contra esto alguno hubiere segregado de la santa comunión á cualquiera, el que injustamente fué segregado de la comunión, levantada por el sacerdote superior la excomunión, obtenga ciertamente la santa comunión, y el que se hubiere atrevido á segregare de la santa comunión á alguien, será de todos modos separado de la comunión por el sacerdote bajo el cual se halla constituido; por tanto tiempo cuanto aquel estimare, para que con justicia soporte lo que hizo injustamente. Pero tampoco le sea lícito á un obispo golpear á alguien con sus propias manos; porque esto es cosa ajena á un sacerdote. Mas si algún obispo, expulsado del sacerdocio conforme á las reglas eclesiásticas, se hubiere atrevido á entrar en la ciudad, de que fué expulsado, dejando el lugar en que se le mandó que viviera, mandamos que sea él trasladado á monasterio establecido en otra región, para que viviendo en un monasterio corrija aquello en que delinquirió en el sacerdocio.

Capítulo XII

Mas no permitimos que sean ordenados clérigos de otro modo, sino si supieran de letras, y tuvieren recta fe y vida honesta, y no hubieren tenido ó tuvieren concubina ó hijos naturales, sino que vivan castamente, ó tengan mujer legítima, y esta única y primeriza, ni viuda, ni separada de marido, ni de otro modo prohibida por las leyes ó los sagrados cánones.

Capítulo XIII

Pero no permitimos que sea hecho presbítero el

(5) et alium dare, *el. cód. Hamb.; et alii dare, Trid., y Port.*

(6) *El cód. Hamb., y Trid.; solutus, Port., y Cont.*

(7) *in, omittenda Bk.*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.; quod, Port., y Cont.*

annorum fieri non permittimus, sed neque diaconum aut subdiaconum minorem viginti quinque, neque lectorem minorem (1) decem et octo annorum, diaconissam vero in sancta ecclesia non ordinari (2), quae minor est annorum quadraginta, aut ad secundas venerit nuptias.

Cap. XIV

Si autem tempore ordinationis clerici cuiuscunque collegii aut ordinis accusator aliquis apparuerit, dicens, eum indignum ordinatione esse, differatur ordinatio, et universa procedant tam pro examinatione, quam pro mulctis, quae (3) in episcoporum ordinationibus superius (4) sancivimus. Si vero futurus ordinari diaconus non habuerit uxorem (sicut superius (5) dictum est) coniunctam sibi, non aliter ordinetur, nisi prius ab ordinante eum interrogatus promiserit, posse post ordinationem et sine legitima uxore honeste vivere, non valente eo, qui ordinat, in tempore ordinationis permittere diaconum aut subdiaconum post ordinationem uxorem accipere. Is autem, qui permittit episcopus, expellatur ab episcopatu. Si vero post ordinationem presbyter aut diaconus aut subdiaconus uxorem duxerit, expellatur a clero, et curiae civitatis illius, in qua clericus erat, cum propriis rebus tradatur. Si vero lector secundam induxerit (6) uxorem, aut primam quidem viduam (7), aut separatam a viro, aut legibus vel sacris canonibus interdictam, nequaquam ad alium ecclesiasticum ordinem provehatur; sed si (8) quolibet modo ad maiorem ordinem perducatur, expellatur eo, et priori restituatur.

Cap. XV

Sed neque curialem aut officialem clericum fieri permittimus, ut non ex hoc venerabili clero iniuria fiat. Si vero tales personae in clero constituentur, tanquam nec ad ordinationem perductae (9) propriae fortunae restituantur, nisi forsitan monasticam vitam aliquis eorum non minus quindecim annis implevit; tales enim ordinari praecipimus, legitima videlicet parte (10) curiae et fisco danda; et si in clero constituti monachi concedentem vitam impleverunt (11). Si vero (12) post clericatus honorem aliquis eorum uxorem duxerit aut concubinam habuerit, curiae et officio, cuius fortunae subiacebat, reddatur, etiamsi maxime tali ecclesiastico gradu tenebatur, in quo quis constitutus non prohibetur sacris canonibus et legibus uxorem accipere. Haec (13) autem et super aliis omnibus monachis tenere sancimus, qui de monasteriis ad quemlibet ecclesiasticum transferuntur gradum, etiamsi nulli fortunae subiecti fuerint. Et generaliter sancimus, nulli licere in quolibet ecclesiastico gradu constituto discedere ab eo, et saecularem fieri, scientibus tale aliquid facientibus, quia et quasi apposito sibi

(1) *El cód. Hamb.*; minorem lectorem. *las ed.*

(2) *El cód. Hamb.*; non ordinari in sancta ecclesia. *las ed.*

(3) *Trid.*; multis quas, *el cód. Hamb.*; multis causis quas. *Port.*, y *Cont.*

(4) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; superius, *omittenda Port.*, y *Cont.*

(5) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; prius, *Port.*, y *Cont.*

(6) *El cód. Hamb.*; ducat, *las ed.*

(7) *sed viduam, acerradamente Bk.*

(8) *Trid.*; *sed et si, Port.*, y *Cont.*; provehatur—ordinem, *omittetas el cód. Hamb.*

menor de treinta y cinco años, ni diácono ó subdiácono el menor de veinticinco, ni lector el menor de dieciocho años, y tampoco que en la santa iglesia sea ordenada diaconisa la que sea menor de cuarenta años, ó hubiere pasado á segundas nupcias.

Capítulo XIV

Mas si al tiempo de la ordenación de un clérigo, de cualquier colegio ó orden, se presentare algún acusador, diciendo que aquél es indigno de la ordenación, diferárase la ordenación, y hágase tanto respecto á la ordenación, como en cuanto á las multas, todo lo que más arriba hemos dispuesto sobre las ordenaciones de los obispos. Pero si el que hubiere de ser ordenado diácono no tuviere mujer que le esté unida, (según antes se ha dicho), no sea ordenado de otro modo, sino si interrogado antes por el ordenante hubiere prometido que después de la ordenación podrá vivir honestamente aun sin mujer legítima, no pudiendo el que lo ordena permitirle al tiempo de la ordenación al diácono ó al subdiácono que tome mujer después de la ordenación. Mas el obispo que lo permite sea expulsado del episcopado. Pero si después de la ordenación hubiere tomado mujer un presbítero, ó un diácono ó un subdiácono, sea expulsado del clero, y sea agregado con sus propios bienes á la curia de la ciudad, en que era clérigo. Mas si un lector hubiere tomado segunda mujer, ó primera que ciertamente fuese viuda, ó estuviese separada de su marido, ó fuese prohibida por las leyes ó los sagrados cánones, no sea de ninguna manera promovido á otro orden eclesiástico; sino que si de algún modo fuese elevado ó un orden superior, sea expulsado de éste, y restituído al primero.

Capítulo XV

Mas tampoco permitimos que sea hecho clérigo un curial ó un oficial, á fin de que no se cause con esto injuria al venerable clero. Mas si tales personas fueran admitidas en el clero, sean restituidas á su propia condición como si no hubiesen sido ordenadas, á no ser que acaso alguna de ellas haya cumplido no menos de quince años de vida monástica; pues mandamos que los tales sean ordenados, debiéndoseles dar, por supuesto, la porción legítima á la curia y al fisco; y si formando parte del clero llevaron la vida que corresponde á los monjes. Mas si después del honor del clericali alguno de ellos hubiere tomado mujer, ó tuviere concubina, sea restituído á la curia y al oficio, á cuya condición estaba sujeto, aunque especialmente estuviese constituido en un grado eclesiástico tal, que al que se halla constituido en él no se le prohíba por los sagrados cánones y las leyes tomar mujer. Mas disponemos que esto tenga validez también en cuanto á todos los demás monjes, que de los monasterios son trasladados á cualquier grado eclesiástico, aunque no hubieren estado sujetos á ninguna con-

(9) *Trid.*; *sed ordinem perductae, el cód. Hamb.*; ad ordinem perducti. *Port.*, y *Cont.*

(10) á curial, *adiciona Bk.*

(11) *El cód. Hamb.*; danda, si in clero constituti monasticam concedentem vitam impleverint, *Trid.*; danda, si in clero constituti, monacho concedentem vitam impleverint, *Port.*, y *Cont.*; *sed et in clero constituti monacho concedentem vitam impleant, Bk.*

(12) *Si enim, Bk.*

(13) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; hoc, en lugar de haec, se lee en *Port.*, y *Cont.*

cingulo aut dignitate aut militia nudabuntur, et curiali fortunae propriae civitatis tradentur; qui autem ante nostram legem clerici ordinati sunt ex curiali fortuna, per substitutas personas pecuniaria munera complere, a corporalibus autem liberos servari.

Cap. XVI

Sed neque clericum cuiuscunque gradus dare aliquid ei, a quo ordinatur, aut alii cuilibet personae permittimus, solas autem praebere eum consuetudines iis, qui ordinantium ministrantes sunt, ex consuetudine accipientibus, unius anni emolumenta non transcendentem (1). In sancta vero ecclesia, in qua constituitur, sacrum complere ministerium, et nulla (2) penitus propriis clericis dare pro sua insinuatione, nec ob hanc causam propriis emolumentis aut aliis portionibus hunc privari. Sed neque xenodochum, aut nosocomum, aut ptochotrophum, aut alium quemlibet venerabilis domus gubernatorem, aut quamcunque ecclesiasticam sollicitudinem agentem dare aliquid illi, a quo constituitur, aut alii cuiuscunque personae pro commissa sibi gubernatione. Qui vero praeter haec, quae disposuimus, aut dat, aut accipit, aut mediator fit, sacerdotio, aut huiusmodi clero commissae (3) sibi cuiuscunque gubernationis nudabitur, iis, quae accipiuntur, vindicandis venerabili loco, cuius talis persona ordinationem, aut sollicitudinem, aut gubernationem accipit. Si autem saecularis sit, qui accipit, aut mediator factus est, quod datum est duplum repetitur, et venerabili loco, in quo talis persona ordinationem, aut gubernationem, aut sollicitudinem suscepit (4), praebetur. Si quis autem clericus cuiuslibet gradus sive gubernator cuiuslibet venerabilis domus aut ante ordinationem commissam sibi cuiuscunque gubernationis aut sollicitudinibus, aut postea aliquid voluerit suarum rerum offerre ecclesiae, in qua ordinatur, aut loco, cuius gubernationem aut sollicitudinem suscepit, non solum non prohibemus hoc fieri, sed etiam magis invitamus eos talia pro salute animae suae facere. Nos enim illa solum dari prohibemus, quae propriis personis quibusdam praebentur, non quae sanctis ecclesiis aut aliis venerabilibus locis offeruntur.

Cap. XVII

Si servus sciente et non contradicente domino in clero ordinatus fuerit, ex hoc ipso, quod constitutus est, liber et ingenuus erit. Si vero ignorante domino ordinatio fiat, licet domino intra spatium unius anni et servilem fortunam probare, et suum servum recipere. Si vero servus sciente (5) domino, sive insciente sicut diximus, eo quod in clero constitutus est, liber factus ecclesiasticum ministerium reliquerit, et ad saecularem transierit vitam,

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; transcendentem, Port., y Cont.*

(2) *nihil, Bk.*

(3) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; clero huiusmodi commissae, Cont.; clero aut huiusmodi commissae, Bk.*

dición. Y en general mandamos, que á nadie que se halle constituido en un grado eclesiástico cualquiera les sea lícito separarse de él, y hacerse seglar, teniendo entendido los que hagan alguna tal cosa, que serán despojados del cingulo ó de la dignidad ó de la milicia que acaso se les haya conferido, y serán entregados á la condición de curial de su propia ciudad; mas los que de condición curial fueron ordenados clérigos antes de nuestra ley, levanten las cargas pecuniarias por medio de personas substitutas, pero sean mantenidos libres de las corporales.

Capítulo XVI

Pero tampoco permitimos que un clérigo de cualquier grado que sea dé cosa alguna á aquel por quien es ordenado, ó á otra cualquiera persona, sino que les dé él solamente lo que es de costumbre á los que son auxiliares del ordenante, que por costumbre lo perciben, sin que exceda de los emolumentos de un solo año. Mas cumpla su sagrado ministerio en la santa iglesia, en que es constituido, y no les dé absolutamente ninguna cosa á sus propios clérigos por su insinuación, ni sea él privado por esta causa de sus propios emolumentos ó de otras porciones. Mas tampoco dé nada el encargado de un hospital de peregrinos, ó de una enfermería de pobres, ó de un hospicio de pobres, ú otro cualquier administrador de una venerable casa, ó el que desempeña un cargo eclesiástico cualquiera, á aquel por quien es nombrado, ó á otra cualquiera persona por la administración que á él se le encomendó. Mas el que contra lo que hemos dispuesto da ó percibe, ó se hace mediador, será despojado del sacerdocio ó de tal cargo en la clerecía en cualquiera administración que se le haya encomendado, debiendo ser lo que percibe reivindicado para el venerable lugar, del cual recibió tal persona la ordenación, ó el cargo, ó la administración. Pero si fuera seglar el que recibe, ó se hace mediador, se reclamará en el duplo lo que se dió, y se le dará al venerable lugar en que tal persona recibió la ordenación, ó la administración, ó el cargo. Mas si algún clérigo de cualquier grado, ó administrador de una cualquiera venerable casa, quisiere ó antes de habersele encomendado el desempeño de una administración, ó de un cargo cualquiera, ó después, ofrecer alguna cosa de sus propios bienes á la iglesia, en que es ordenado, ó al lugar cuya administración ó cargo recibió, no solamente no prohibimos que se haga esto, sino que antes bien los invitamos á hacer tales cosas por la salvación de su alma. Porque nosotros prohibimos solamente que se den aquellas cosas que se les dan á algunas personas particulares, no las que se les ofrecen á las santas iglesias ó á otros venerables lugares.

Capítulo XVII

Si un esclavo hubiese sido ordenado en el clericalto sabiéndolo y no oponiéndose su señor, por lo mismo que fué ordenado será libre é ingenuo. Mas si la ordenación se hiciera ordenándolo el señor, le es lícito al señor probar dentro de un solo año la condición servil y recuperar su esclavo. Pero si el esclavo hecho libre porque fué ordenado en el clericalto sabiéndolo ó ignorándolo su señor, según hemos dicho, abandonare el ministerio eclesiástico,

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; suscepit, por suscepit, se lee en Port., y Cont.*

(5) *servus, sive sciente, Bk.*

suo domino ad servitium contradatur (1). Adscriptitios autem in ipsis possessionibus, quarum sunt adscriptitii (2), clericos etiam praeter voluntatem dominorum fieri permittimus, ita tamen, ut clerici facti impositam sibi agriculturam adimpleant.

Cap. XVIII

Si quis oratorii domum fabricaverit, et voluerit in ea clericos ordinare aut ipse, aut eius heredes, si expensas ipsis (3) clericis ministrant, et dignos denominant, denominatos ordinari. Si vero, qui ab eis eliguntur, tanquam indignos prohibent sacrae regulae ordinari, tunc locorum (4) sanctissimus episcopus, quoacunque putaverit meliores, ordinari procuret. Sancimus autem, reverendissimos clericos suis ecclesiis observare (5), et omne eis competens ecclesiasticum ministerium adimplere, hoc requirente uniuscuiusque civitatis sanctissimo episcopo, et uniuscuiusque (6) ordinis ecclesiastici primatibus, eos, qui hoc non custodiunt, regulari mulctae subdentibus.

Cap. XIX

Presbyteros autem, et diaconos, et subdiaconos, et (7) cantores, et lectores, quos omnes clericos appellamus, res quolibet modo ad eorum dominium venientes habere sub sua potestate praecipimus ad similitudinem castrensium peculiorum, et donare secundum leges, et in his testari, licet sub parentum sint potestate, sic tamen, ut horum filii, aut his non exstantibus (8), parentes eorum legitimam partem ferant.

Cap. XX

Reverendissimis autem presbyteris aut (9) diaconis (10) etiam si inventi fuerint pro pecuniaria causa falsum perhibuisse testimonium, sufficiat pro verberibus in (11) tribus annis separari a sacro ministerio, et monasteriis tradi. Pro criminalibus autem causis si falsum testimonium dixerint, clerodatos legitimis subdi poenis praecipimus, reliquos autem omnes in aliis (12) ecclesiasticis ordinibus constitutos, si falsum testimonium cuiuslibet causae, sive pecuniariae sive criminalis, dixisse convincantur, non solum ecclesiastico officio repelli, sed etiam verberibus subdi.

Cap. XXI

Si quis contra aliquem clericum, aut monachum, aut diaconissam, aut monastriam, aut ascetiam habeat aliquam actionem, adeat prius sanctissimum episcopum, cui horum unusquisque subiacet (13), ille vero causam inter eos iudicet. Et si quidem utraque pars iis, quae iudicata sunt, acquieverit, iubemus, per loci iudicem hoc executioni perfectae contradi. Si quis autem litigantium intra decem dies contradicat iis, quae iudicata sunt, tunc

y hubiere pasado á la vida seglar, sea entregado en servidumbre á su señor. Y permitimos que los adscriptitios sean hechos también clérigos contra la voluntad de sus dueños en las mismas posesiones de que son adscriptitios, pero de suerte que hechos clérigos desempeñen las funciones agrícolas que les están impuestas.

Capítulo XVIII

Si alguien hubiere edificado una casa de oratorio, y quisiere que él mismo ó sus herederos ordenen en ella clérigos, si suministran los gastos para los mismos clérigos y designan á quienes sean dignos, sean ordenados los designados. Mas si las sagradas reglas prohiben que como indignos sean ordenados los que por ellos son elegidos, en este caso procure el santísimo obispo de las localidades que sean ordenados los que juzgare mejores. Pero mandamos que los reverendísimos clérigos permanezca en sus iglesias, y desempeñen todo el ministerio eclesiástico que les compete, exigiendo esto el santísimo obispo de cada ciudad y los primates de cada orden eclesiástico, y sujetando á la multa regular á los que no lo observan.

Capítulo XIX

Pero mandamos que los presbíteros, diáconos, subdiáconos, cantores y lectores, á todos los cuales llamamos clérigos, tengan en su poder á semejanza de peculios castrenses los bienes que de cualquier modo vayan á dominio de ellos, los donen con arreglo á las leyes, y testen de ellos aunque estén bajo la potestad de sus padres, pero de suerte que sus hijos, ó, no existiendo éstos, sus padres, perciban su porción legítima.

Capítulo XX

Mas respecto á los reverendísimos presbíteros ó á los diáconos, aunque se hubiere hallado que prestaron falso testimonio en causa pecuniaria, baste que en lugar de azotes sean separados del sagrado ministerio tres años, y llevados á monasterios. Pero si hubieren dicho falso testimonio en causas criminales, mandamos que despojados del clericalato sean sometidos á las penas legítimas, y que todos los demás que se hallen constituidos en los otros órdenes eclesiásticos, si fueren convictos de haber prestado falso testimonio en cualquiera causa, ya pecuniaria, ya criminal, sean no solamente repelidos del oficio eclesiástico, sino también castigados con azotes.

Capítulo XXI

Si alguien tuviera alguna acción contra un clérigo, ó monje, ó diaconisa, ó monja, ó asceta, dirija-se primeramente al santísimo obispo, á que cada uno de aquellos está subordinado, y juzgue él entre ellos la causa. Y si verdaderamente ambas partes hubieren dado su aquiescencia á lo que se juzgó, mandamos que por medio del juez de la localidad sea esto llevado á cumplida ejecución. Mas si alguno de los litigantes se opusiera dentro de diez días

(1) *El cód. Hamb. y Trid.; tradatur, Port., y Cont.*

(2) *inscripti, el cód. Hamb., y Trid.*

(3) *ipsi, Bk.*

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; locorum, omitenla Port., y Cont.*

(5) *El cód. Hamb., y Trid.; observare, Port., y Cont.*

(6) *El cód. Hamb., y Trid.; cuiuscunque, Port., y Cont.*

(7) *El cód. Hamb.; et omitenla las ed.*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.; existentibus, Port., y Cont.*

(9) *et, Bk.*

(10) *diaconibus, el cód. Hamb., Trid., y Port.*

(11) *El cód. Hamb., y Trid.; in, omitenla Port., y Cont.*

(12) *El cód. Hamb.; aliis etiam, las ed.*

(13) *El cód. Hamb., y Trid.; subiacet, Port., y Cont.*

locorum iudex causam examinet. Et si invenerit iudicium recte factum, etiam per sententiam propriam hoc confirmet, et executioni propriae tradat, quae iudicata sunt, et non liceat secundo in tali causa victo appellare. Si vero iudicis sententia contraria fuerit us, quae a deo amabili episcopo iudicata sunt, tunc locum habere appellationem contra sententiam iudicis, et hanc secundum legem ordinem referri et exerceri. Si tamen ex imperiali iussione aut iudiciali praecepto episcopus iudicat inter quascunque personas, appellatio ad imperium, aut ad eum, qui transmisit negotium, referatur.

§ 1.—Si vero crimen fuerit, quod adversus quamlibet memoratarum reverendissimarum personarum inferatur, si quidem apud episcopum aliquis accusatur, et ipse veritatem invenire potuerit, ab honore aut gradu hunc secundum ecclesiasticas regulas deficiat, et tunc competens iudex hunc comprehendat, et secundum leges litem examinans, causae finem imponat. Si vero prius civilem iudicem adeat accusator, et crimen per legitimam examinationem potuerit approbare (1), tunc episcopo locorum gesta monumentorum palam faciat, et si ex his agnoscat, proposita crimina commississe eum, tunc ipse episcopus hunc secundum regulas ab honore sive gradu, quem habet, separet, iudex autem ultionem ei inferat legibus congruentem. Si vero putaverit episcopus (2) gesta non iuste confecta, tunc liceat ei differre (ei) (3) nudare honore seu gradu accusatam personam, ita tamen, ut huiusmodi persona sub legitima cautela fiat, et ita ad nos negotium tam ab episcopo, quam a iudice referatur, ut nos hoc cognoscentes, quae nobis videntur, iubeamus.

§ 2.—Si quis autem pro pecuniaria causa contra aliquam omnium memoratarum personarum habuerit actionem aliquam, et episcopus distulerit inter eas iudicare, licentiam habeat actor civilem iudicem adire, ita tamen, ut accusata persona nullo modo cogatur fideiussorem dare, sed solam cautionem sine iureiurando cum hypotheca suarum rerum exponere. Si vero pro criminali causa accusatio contra aliquam memoratarum personarum proponatur, sub legitima cautela accusata fiat persona. Si autem ecclesiastica causa est, nullam communionem habeant iudices civiles circa talem examinationem, sed sanctissimus episcopus secundum sacras regulas causae finem imponat.

Cap. XXII

Si qui vero sanctissimorum episcoporum eiusdem synodi dubitationem aliquam ad invicem habeant (4) sive pro ecclesiastico iure, sive pro aliis quibusdam rebus, prius metropolitae eorum cum aliis (5) de sua synodo episcopis causam examinet et iudicet, et si non rata habuerit utraque pars quae iudicata sunt, tunc beatissimus patriarcha dioeceseos illius inter eos audiat, et illa determinet, quae ecclesiasticis canonibus et legibus consonant, nulla parte eius sententiae contradicere valente. Si autem et a clero (6) aut alio quocunque aditio contra episcopum fiat propter quamlibet causam, apud sanctissimum eius metropolitanam secundum sacras regulas et nostras leges causa iudice-

(1) approbati, Bk.

(2) El cód. Hamb.; episcopus putaverit, las ed.

(3) differre id nudare, Bk.

á lo que se juzgó, en este caso examine la causa el juez de las localidades. Y si hallare que fué bien dada la sentencia, confírmela también con su propia sentencia, y lleve á propia ejecución lo que se juzgó, y no le sea lícito al vencido apelar segunda vez en tal causa. Mas si la sentencia del juez fuere contraria á lo que se juzgó por el obispo, amante de Dios, haya entonces lugar á apelación contra la sentencia del juez, y sea esta remitida y substanciada con arreglo al orden de las leyes. Pero si por orden imperial ó por mandato judicial juzga el obispo entre cualesquiera personas, sea remitida la apelación al imperio, ó al que le transmitió el negocio.

§ 1.—Mas si fuere un crimen lo que se imputase á cualquiera de las mencionadas reverendísimas personas, y ciertamente alguno fuese acusado ante el obispo, y este mismo pudiere descubrir la verdad, sepárelo de su honor ó grado conforme á las reglas eclesiásticas, y préndalo entonces el juez competente, y examinando el litigio con arreglo á las leyes, ponga término á la causa. Pero si el acusador se dirigiera primeramente al juez civil, y hubiere podido probar mediante legítimo examen el crimen, en este caso hágale manifiestas las actuaciones al obispo de la localidad, y si por ellas se conociera que aquel cometió los crímenes denunciados, entonces sepárelo del honor ó grado, que tiene, el mismo obispo en conformidad á las reglas, é impóngale el juez el castigo correspondiente según las leyes. Mas si el obispo juzgare que las actuaciones no se hicieron con justicia, en este caso séale lícito diferir el despojar de su honor ó grado á la persona acusada, pero de suerte que tal persona sea constituida bajo legitima caución, y así se nos remita el negocio tanto por el obispo como por el juez, para que conociéndolo nosotros mandemos lo que nos parezca.

§ 2.—Mas si alguien tuviere por causa pecuniaria alguna acción contra una de todas las mencionadas personas, y el obispo difriese juzgar entre ellas, tenga licencia el actor para dirigirse al juez civil, pero de suerte que la persona acusada no sea obligada de ningún modo á dar fiador, sino á prestar sola caución sin juramento, con hipoteca de todos sus bienes. Mas si por causa criminal se dedujera acusación contra alguna de las mencionadas personas, sea constituida la persona acusada en legitima caución. Pero si la causa es eclesiástica, no tengan ninguna intervención los jueces civiles en tal examen, sino ponga término á la causa el santísimo obispo en conformidad á las sagradas reglas.

Capítulo XXII

Mas si algunos de los santísimos obispos del mismo sínodo tuvieran entre sí alguna duda, ya sobre el derecho eclesiástico, ya sobre otras cualesquiera cosas, examine y juzgue primeramente la causa el metropolitano de ellos con los demás obispos de su sínodo, y si ambas partes no hubieren tenido por firme lo que se juzgó, en este caso conozca entre ellos el beatísimo patriarca de aquella diócesis, y determine lo que sea conforme á los cánones eclesiásticos y á las leyes, sin que ninguna parte pueda contradecir su sentencia. Mas si por el clero ó por otro cualquiera se hubiera recurrido contra un obispo por cualquiera causa, sea juzgada la causa con sujeción á las sagradas reglas y á nuestras leyes

(4) Bk.; Si quis—habeat, el cód. Hamb., y las ed.

(5) Quobus, adición Bk.

(6) Si autem á clerico, Bk.

tur, et si quis iudicatis contradixerit, ad beatissimum archiepiscopum et patriarcham dioeceseos illius referatur causa, et ille secundum canones et leges huic praebeat finem. Si vero contra metropolitam talis aditio fiat ab episcopo, aut clero (1), aut alia quacunq[ue] persona, dioeceseos illius beatissimus patriarcha simili modo causam iudicet. Pro omnibus autem causis, pro quibus apud propriam metropolitam, sive apud (2) patriarcham, sive apud alios quoscunq[ue] iudices episcopi conveniantur, nullam fideiussionem aut cautionem pro lite exigantur, sic tamen, ut isti studeant illatis sibi causis semetipsos absolvere.

Cap. XXIII

Oeconomos autem, et xenodochos, et nosocomos, et ptochotrophos (3), et aliorum venerabilium locorum gubernatores, et alios omnes clericos iubemus pro creditis sibi gubernationibus apud proprium episcopum, cui subiacent, conveniri, et rationem suae gubernationis facere, et exigi, quod ex ipsis debentes ostenduntur, illi venerabili reddendum domui, ex cuius ordinatione debitum apparuerit. Si vero putaverint se gravari, post repetitionem metropolita causam examinet. Si vero metropolita fuerit contra quamquam praedictarum personarum huiusmodi causas examinans, et debitum exegerit, et exactus putaverit se gravatum, dioeceseos illius beatissimus patriarcha causam determinet; non enim concedimus praedictis personis pro memoratis causis ante examinationem et exactionem debiti proprios episcopos declinare, et ad alia venire iudicia. Si quis autem ex ecclesiasticis, cui aliqua talis dispensatio credita est, ante rationum expositionem et debitorum solutionem moriatur, iubemus, eius heredes simili modo et rationibus et exactionibus subiaccere.

Cap. XXIV

Si quis episcopus aut clericus ex quacunq[ue] provincia in Constantinopoli reperiatur, et voluerit aliquis adversus eum actionem proponere, si quidem litis contestatio in provincia pro ipso negotio facta (4) est, ibi litem compleri, si vero nondum inchoata est, apud gloriosissimum praefectum Orientis praetoriorum, aut apud eos, qui a nobis fuerint deputati iudices, convenientibus eum respondere.

Cap. XXV

Reverendissimi vero apocrisarii cuiuscunq[ue] sanctissimae ecclesiae, qui in regia civitate degunt, aut ad beatissimos patriarchas, aut ad metropolitam a suis episcopis destinati (5), neque pro suis episcopis, neque pro causa ecclesiae (6), aut pro debito publico aut privato aliquam conventionem sustineant, nisi mandatum habuerint a suis episcopis aut oeconomis, ut aliquos conveniant. Tunc enim solis illis, qui ab eis conveniuntur, da-

ante su santissimo metropolitano, y si alguno se opusiere á lo juzgado, sea remitida la causa al beatissimo arzobispo y patriarcha de aquella diócesis, y póngale él término con arreglo á los cánones y á las leyes. Mas si el recurso se hubiere hecho contra el metropolitano por un obispo, ó por el clero, ó por otra cualquiera persona, juzgue de igual modo la causa el beatissimo patriarcha de aquella diócesis. Pero en ninguna de las causas en que los obispos son demandados ante el propio metropolitano, ó ante el patriarcha, ó ante otros cualesquiera jueces, se les exija fianza ó caución alguna por el litigio, pero de suerte que ellos procuren absolverse á sí mismos de las causas que se les atribuyeron.

Capítulo XXIII

Pero mandamos que los ecónomos, los encargados de hospitales de peregrinos, enfermerías de pobres y hospicios de pobres, y los administradores de otros venerables lugares, y todos los demás clérigos sean citados por las administraciones á ellos encomendadas ante el propio obispo á quien están subordinados, y rindan cuenta de su administración, y que se les exija lo que se pruebe que por ellas deben, lo cual debe ser entregado á la venerable casa, por virtud de cuyo nombramiento apareciere la deuda. Mas si creyeren que quedaron ellos gravados, examine el metropolitano la causa después de la reclamación hecha á ellos. Pero si fuere metropolitano el que examina tales causas contra alguna de las susodichas personas, y exigiere lo debido, y aquel á quien se le exigió se considerare gravado, decida la causa el beatissimo patriarcha de aquella diócesis; porque no les concedemos á las susodichas personas que en las mencionadas causas huyan de sus propios obispos antes del examen y de la exacción de la deuda, y acudan á otros tribunales. Mas si algunos de los eclesiásticos, á quien se le encomendó alguna tal administración, muriese antes de la rendición de cuentas y del pago de las deudas, mandamos que de igual modo queden sujetos los herederos á la rendición de cuentas y al pago.

Capítulo XXIV

Si en Constantinopla se hallara algún obispo ó clérigo de cualquiera provincia, y alguien quisiere entablar una acción contra él, si verdaderamente la contestación á la demanda fué dada sobre el mismo negocio en una provincia, sea terminado allí el litigio, pero si aun no fué incoado, responda, á los que lo demanden, ante el gloriosísimo prefecto de los pretorios de Oriente, ó ante los jueces que hubieren sido designados por nosotros.

Capítulo XXV

Mas los reverendísimos apocrisarios de cualquiera santísima iglesia, que viven en esta real ciudad, ó que fueron enviados por sus obispos á los beatísimos patriarchas, ó á los metropolitanos, no se encarguen de citación alguna ni por sus obispos, ni por causa de la iglesia, ó por una deuda pública ó privada, si no tuvieren mandato de sus obispos ó ecónomos, para que demanden á otros. Porque en este caso les damos licencia solamente á los que por

(1) clerico, Bk.

(2) El cód. Hamb.; metropolitam aut patriarcham, las ed.

(3) El cód. Hamb.; xenodochos nosocomos et ptochotrophos, Trid.; xenodochos nosocomos ptochotrophos, se lee en Port., y Cont.

(4) facto, en lugar de facta, decia el texto, sin duda por errata. — N. del Tr.

(5) El cód. Hamb., y Trid.; episcopis ordinati et destinati, Port., y Cont.

(6) causa suae ecclesiae, Bk. ed. estereotipada,

mus licentiam, si quam obligationem habent contra ecclesiam aut contra episcopos eorum, proponere. Si vero et in quibusdam causis vel actionibus semetipsos obligatos fecerint, in tempore, in quo responsa faciunt, pro his conventiones suscipiant.

Cap. XXVI

Si vero episcopi vel clerici pro civitate aut pro suis ecclesiis propter suam legationem aut ordinationem episcopi ad regiam civitatem vel ad alium quemlibet locum proficiscantur, iubemus, eos nullam molestiam aut importunitatem a qualibet persona sustinere, licentia existente iis, qui obligatos eos putant se habere, postquam ad provinciam revertuntur, convenire eos, nullo [in] iis, qui se putant habere eos [obligatos] (1), haciendo praeiudicio de temporalibus praescriptionibus propter tempus, quod in tali causa protraxerint.

Cap. XXVII

Si quando autem causa emergerit, ut admonitio aut executio inferatur pro qualibet pecuniaria causa, sive publica sive privata, clerico, aut monacho, aut [monastriae, aut cuicumque] monasterio, [et] maxime (2) feminarum, iubemus, sine iniuria, et cum competente honore admonitionem fieri, non tamen monastriam aut ascetiam monasterio abstrahi, sed procuratorem ab eis ordinari, qui pro causa respondeat. Monachis autem liceat sive per se, sive per procuratorem monasterii (3) causas agere, sciente qui hoc praevaricatur iudice vel exsecutore, quia et cingulo spoliabitur, et poenam quinque librarum auri exigetur per magnificentissimum comitem privatarum rerum, exsecutore videlicet super hoc verberando et in exsilium dirigendo; locorum sanctissimis episcopis provisuris, ut nihil his contrarium fiat, aut, si aliquid committatur, memorata ultio procedat, iudice vero vindictam differente (4) imponere, ad scientiam nostram episcopus referat.

Cap. XXVIII

Sportularum vero nomine omnem personam in quocunque ecclesiastico officio constitutam, et ad hoc diaconissam, et monachum (5), aut ascetiam, aut monastriam pro omni criminali et pecuniaria causa, cuiuscunque quantitatis sit (sive a clerico, sive a quolibet in militia constituto admonitionem suscipiant aut in regia civitate, aut in provinciis, [in] (6) quibus degunt), nec (7) amplius quatuor siliquis dare permittimus. Si vero ex nostra iussione aut ad iudicem, aut ad beatissimum patriarcham missus exsecutor in alias provincias admonitionem offerat alicui memoratarum personarum, non ultra unum solidum accipiat. Si vero pro una eademque causa multas ex memoratis personis admoneri contingat, unam et solam personam pro omnibus spor-

(1) nullo in illis qui se putant habere eis, el *cód. Hamb.*; nullo in his qui se putant habere ab eis. *Trid.*; nullo in iis, quae se putant habere, eis. *Port.* y *Cont.*

(2) monacho aut monasterio maxime, el *cód. Hamb.*, y *Trid.*, por lo que se han puesto entre paréntesis las palabras que hay añadidas en las ed. *Port.* y *Cont.* Mas con arreglo al texto griego se debería escribir así: monacho aut monastriae aut ascetiae cuiuscunque monasterii et maxime etc.

ellos son demandados, si tienen alguna obligación contra la iglesia ó los obispos de ellos, para ejercerla. Mas si también en algunas causas ó acciones se hubieren obligado ellos mismos, háganse cargo de las demandas por tales cosas al tiempo en que se hacen las contestaciones..

Capítulo XXVI

Mas si los obispos ó los clérigos fueran á la ciudad real ó á otro cualquier lugar en representación de una ciudad ó de sus iglesias á causa de propia legación ó de ordenación del obispo, mandamos que no sufran ellos por parte de una persona cualquiera ninguna molestia ó importunidad, teniendo licencia los que creen tenerlos obligados para demandarlos después que vuelvan á la provincia, sin que á los que creen tenerlos obligados se les haya de causar perjuicio alguno en las prescripciones temporales por razón del tiempo que por tal causa hubieren tardado.

Capítulo XXVII

Mas si alguna vez surgiere alguna causa para que por cualquier negocio pecuniario, ya público, ya privado, se haga citación ó ejecución á un clérigo, ó monje, ó monja, ó á cualquier monasterio, y principalmente de mujeres, mandamos que la citación se haga sin injuria, y con el honor correspondiente, pero que no se saque del monasterio la monja ó la asceta, sino que por ellas se nombre procurador que responda en la causa. Mas séales licito á los monjes defender ó por sí, ó por medio de procurador las causas del monasterio, teniendo entendido el juez ó el ejecutor, que en esto praevarique, que será despojado del cingulo, y se le exigirá la pena de cinco libras de oro por el muy magnífico conde de los bienes privados, debiendo ser ciertamente además de esto azotado y enviado al destierro el ejecutor; debiendo proveer los santísimos obispos de las localidades, para que no se haga nada contra esto, ó para que si se hiciera alguna cosa tenga lugar el mencionado castigo, y si el juez difriese imponer el castigo el obispo lo pondrá en nuestro conocimiento.

Capítulo XXVIII

Mas no permitimos que ninguna persona constituida en un oficio eclesiástico cualquiera, y además ninguna diaconisa, ó monje, ó asceta, ó monja, dé á título de sportulas en toda causa criminal y pecuniaria, de cualquiera cantidad que sea, (ya reciba de un clérigo, ya de otro cualquiera constituido en militia, citación ó en esta real ciudad, ó en las provincias en que viven), nada más que cuatro siliquas. Mas si por orden nuestra el ejecutor enviado ó á un juez, ó al beatísimo patriarca presentase en otras provincias citación á alguna de las mencionadas personas, no reciba más de un solo sueldo. Pero si aconteciera que por una y la misma causa son citadas muchas de las mencionadas personas, mandamos que una sola persona pague las espor-

(3) procuratorem suas aut monasterii, *Bk.* en su edición estereotipada.

(4) El *cód. Hamb.*, y *Trid.*; iudicem—differentem, *Port.* y *Cont.*

(5) El *cód. Hamb.*; monacham, las ed.

(6) in, la añade *Bk.*, pero no se halla en el *cód. Hamb.*, ni en las ed.

(7) non, *Bk.*

tulas dare (1) sancimus. Episcopus vero pro rebus suae ecclesiae (2) nullam exactionem molestiamque sustineat sportularum, si pro talibus causis admoneat exactor (3), actiones videlicet contra ecclesiam propositas oeconomis suscipientibus, aut illis, qui in ea causa (4) ordinati sunt. Qui vero contra haec exigere sportulas praesumerit, in duplum quod accepit exactae personae reddere compellatur, et si quidem militat, cingulum perdat, si vero clericus fuerit, a clero removeatur.

Cap. XXIX

Presbyteris autem, et diaconis, et subdiaconis (5), et omnibus in clero conscriptis non habentibus uxores secundum sacros canones interdici-mus etiam nos secundum sanctarum regularum virtutem mulierem aliquam in propria domo superinductam habere, tamen citra matrem, aut sororem, aut filiam, et alias personas, quas omnem suspicionem effugiunt. Si quis autem absque hac observatione mulierem in sua domo habet, quae potest ei suspicionem inferre, et semel et secundo a suo episcopo aut a suis clericis admonitus, ne cum tali muliere habitaret, eicere eam de sua domo noluerit, aut accusatore apparente probe-tur (6) inhoneste cum muliere conversari, tunc episcopus eius secundum ecclesiasticos canones de clero eum amoveat, curiae civitatis, cuius clericus erat, tradendo. Episcopum vero nullam penitus mulierem habere aut cum ea habitare permit-timus. Si autem probe-tur nequaquam hoc custo-dians, episcopatu proiciatur; ipse enim se ostendit indignum sacerdotio.

Cap. XXX

Diaconissam vero nullo modo cum vivo, ex quo potest inhonestae vitae emergere suspicio, habita-re permittimus. Si vero haec non observet, sacer-dos, sub quo subiacet, admoneat eam, ut omnibus modis talem virum eiciat e sua domo. Si vero hoc distulerit agere, ecclesiastico ministerio et propriis emolumentis alienata, monasterio tradatur, et ibi omni suae vitae tempore degat. Rebus eius, si qui-dem filios habeat, inter se et illos secundum nume-rum personarum dividendis, ut competentem ipsi mulieri partem monasterium accipiens, eam alat [et regat] (7). Si autem non habuerit filios, omnis eius substantia inter monasterium, ubi mittitur, et ecclesiam, in qua prius erat constituta, ex (8) ae-qua portione dividatur.

Cap. XXXI

Si quis, quum sacra ministeria (9) celebrantur, in sanctam ecclesiam ingrediens episcopo, aut cle-ricis, aut ministris aliis ecclesiae iniuriam aliquam inferat, iubemus, hunc verbera sustinere et in ex-silium mitti. Si vero et haec sacra ministeria (10)

(1) unius solius personae—dari, Bk.

(2) El cód. Hamb., y Trid.; ecclesiae suae, Port., y Cont.

(3) El cód. Hamb., en el que, se añadió aut curator; ad-moneatur exactio, Trid.; admoneatur exactio, Port., y Cont.

(4) El cód. Hamb., y Trid.; in eam causam, Port., y Cont.

(5) diaconibus et subdiaconibus, el cód. Hamb., Trid., y Port.

(6) El cód. Hamb., y Trid.; approbetur, Port., y Cont.

(7) agat et regat, el cód. Hamb., pero el paréntesis indica que las palabras et regat le parecieron sospechosas a alguien

tulas por todas. Pero por las cosas de su iglesia no sufra el obispo ninguna exacción y molestia de es-pórtulas, si por tales causas lo requiriese el exac-tor, debiendo, por supuesto, encargarse de las ac-ciones entabladas contra la iglesia los ecónomos, ó los que para tal objeto están destinados. Mas el que contra esto se hubiere atrevido a exigir las espór-tulas, sea compelido a devolverle a la persona a quien se las exigió el duplo de lo que recibió, y si ciertamente tiene milicia, pierda el cingulo, y si fuere clérigo, sea excluido del clero.

Capítulo XXIX

Pero también nosotros les prohibimos a tenor de las santas reglas a los presbiteros, y diaconos, y subdiaconos, y a todos los comprendidos en el clero que no tienen mujeres según los sagrados cánones, que tengan establecida en su propia casa mujer alguna, excepto, sin embargo, su madre ó hermana, ó hija, y otras personas, que excluyen toda sospecha. Mas si alguno tiene contra esta observancia en su propia casa mujer, que puede hacerle sospechoso, y amonestado una y dos veces por su obispo ó por sus clérigos, para que no habite con tal mu-ger, no quisiere echarla de su propia casa, ó pre-sentándose acusador se probara que vive deshones-tamente con una mujer, en este caso sepárelo del clero su obispo con arreglo a los cánones eclesiás-ticos, debiendo ser agregado a la curia de la ciu-dad, de que era clérigo. Mas no permitimos que el obispo tenga absolutamente ninguna mujer ó habi-te con ella. Pero si se probara que de ninguna ma-nera observa esto, sea echado del episcopado; por-que él mismo se muestra indigno del sacerdocio.

Capítulo XXX

Mas de ningún modo permitimos que una diaco-nisa habite con varón, por causa del que pueda na-cer sospecha de vida deshonesta. Pero si no obser-vara esto amonéstela el sacerdote a que está subor-dinada, para que de todos modos eche a tal hombre de su casa. Mas si retardara hacer esto, sea, des-pojada del ministerio eclesiástico y de los propios emolumentos, llevada a un monasterio, y pase allí todo el tiempo de su vida. Debiendo ser divididos sus bienes, si ciertamente tuviere hijos, entre ella y éstos, según el número de personas, de suerte que, recibiendo el monasterio la parte correspon-diente a la misma mujer, mantenga a ésta y la go-bierne. Mas si no tuviere hijos, dividanse por par-tes iguales todos sus bienes entre el monasterio, a que es enviada, y la iglesia en que antes se halla-ba constituida.

Capítulo XXXI

Si penetrando alguno en la iglesia, mientras se celebran sagrados ministerios, infiriere alguna in-juria al obispo, ó a los clérigos, ó a los otros minis-tros de la iglesia, mandamos que él sufra azotes y sea enviado al destierro. Pero si hubiere perturba-

que se sirvió de este códice. Y como en la ed. Port., se lee en sus glosas marginales, alat i. e. regat, es de creer que las palabras et regat fueron añadidas por algún comentarista. No es admisible lo que propuso Bk., esto es, que se leyera alat et regat.

(8) El cód. Hamb., y Trid.; ex, omitenla Port., y Cont.

(9) quum sacra mysteria vel alia sacra ministeria, Bk.

(10) Si vero et hic sacra ministeria, el cód. Hamb., y Trid.; Si vero haec et hic sacra ministeria, Port., y Cont.; Si vero et ipsa sacra mysteria et sacra ministeria, Bk.

conturbaverit aut celebrari prohibuerit, capitaliter puniatur. Hoc ipso et in litanis, in quibus episcopi aut clerici reperiantur (1), custodiendo. Et si quidem iniuriam solum fecerit is, verberibus exsilioque tradatur, si vero etiam litaniam concusserit, capitale periculum sustinebit. Et vindicare (2) iubemus non solum civiles, sed etiam militares iudices.

Cap. XXXII

Omnibus autem laicis interdiximus litanias facere sine sanctis episcopis (3) et qui sub eis sunt reverendissimis clericis (qualis (4) enim est litania, in qua sacerdotes non inveniuntur, et solennes orationes faciunt?), sed et [ipsas] honorandas cruces (5), cum quibus [ei] in litanis (6) ingrediuntur, non alibi, nisi in venerabilibus locis reponi, et si quando opus vocaverit ad litanias celebrandas, tunc solum ipsas sanctas cruces accipere eos, qui consueve eas portare solent, et cum episcopo et clericis litanias celebrari (7); haec (8) custodientibus sanctissimis locorum episcopis, aut etiam eorum clericis, et per loca iudicibus. Si quis autem in hoc capitulo praesentis nostrae legis virtutem aut transcenderit, aut non vindicaverit, praedictas poenas patietur. [monasteriorum et reverendissimorum monachorum dispositione.] (9)

Cap. XXXIII

[Reliquum nobis est et de venerabilibus monasteriis et reverendissimis monachis formam dare.]

Cap. XXXIV

Iubemus igitur, abbatem aut archimandritam in unoquoque monasterio ordinari non omnino secundum gradum monachorum, sed omnes monachi melioris opinionis existentes eum eligant (10) propositis sacrosantis evangelis, dicentes, quia neque propter amicitiam aut aliam quamlibet gratiam (11), sed scientes, eum et fide rectum, et vita castum, et gubernatione dignum, et qui possit monachorum disciplinam et omnem monasterii statum utiliter custodire, eum elegerunt, et sanctissimum episcopum, sub quo monasterium constitutum est, eum, qui ita electus est, modis omnibus abbatem ordinare. Haec autem omnia, quae a nobis disposita sunt propter ordinationem (12) abbatum, valere praecipimus et in venerabilibus feminarum monasteriis et asceteriis (13).

Cap. XXXV

Si quis autem ad monasticam vitam venire vo-

do también estos sagrados ministerios ó hubiere impedido que se celebren, sea condenado á pena capital. Debiéndose observar esto mismo también en las letanias, en que se hallaren obispos ó clérigos. Y si éste hubiere ciertamente inferido solamente injuria, sea condenado á azotes y á destierro, pero si también hubiere perturbado la letania, sufrirá la pena capital. Y mandamos que estas cosas las castiguen no solamente los jueces civiles, sino también los militares.

Capítulo XXXII

Mas les prohibimos á todos los laicos que hagan letanias sin los santos obispos y los reverendísimos clérigos que están bajo su dependencia, porque ¿qué letania es aquella en la que no se encuentran sacerdotes, y no hacen éstos las oraciones acostumbradas? Mas tampoco se depositen en otra parte, sino en venerables lugares las mismas venerandas cruces con que van también á las letanias, y si alguna vez requiriere la necesidad que se celebren letanias, lleven entonces las mismas santas cruces solamente los que por costumbre suelen llevarlas, y celebrense las letanias con el obispo y los clérigos; debiendo observar esto los santísimos obispos de las localidades, ó también sus clérigos, y los jueces locales. Mas si alguno infringiere en este particular el tenor de nuestra presente ley, ó no castigare esío, sufrirá las susodichas penas. [De la disposición de los monasterios y de los reverendísimos monjes.]

Capítulo XXXIII

[Réstanos que dispongamos también respecto á los venerables monasterios y á los reverendísimos monjes.]

Capítulo XXXIV

Mandamos, pues, que en cada monasterio se nombre un abad ó arquimandrita, no en absoluto con arreglo al grado de los monjes, sino de suerte que todos los monjes que sean de mejor fama lo elijan teniendo á la vista los sacrosantos evangelios, diciendo que lo eligieron no por amistad ó por otro cualquier favor, sino sabiendo que él es de recta fe, de vida casta, y digno del gobierno, y que puedo guardar convenientemente la disciplina de los monjes y todo el estado del monasterio, y al que así haya sido elegido ordénelo de todos modos abad el santísimo obispo, bajo cuya dependencia se halla constituido el monasterio. Pero mandamos que todo esto, que ha sido dispuesto por nosotros en cuanto á la ordenación de los abades, tenga validez también respecto á los venerables monasterios y asceterios de mujeres.

Capítulo XXXV

Pero si alguien quisiere entrar en la vida monás-

(1) reperiantur, Bk.

(2) Et haec vindicare, Bk.

(3) sanctis locorum episcopis, Bk.

(4) qualiter, el cód. Hamb., y Trid.

(5) Sed et quas sacerdotes honorandas cruces, el códice Hamb., y Trid.

(6) cum quibus et litanis, el cód. Hamb., y Trid.

(7) El cód. Hamb., y Trid.; celebrare, Port., y Cont.

(8) El cód. Hamb., y Trid.; hoc, Port., y Cont.

(9) dispositionem, el cód. Hamb. Esta: últimas palabras, que van entre paréntesis, sirven de transición para lo siguiente, y acaso quiso indicarse con ellas el antiguo tradus-

tor latino esta inscripción de la restante parte de la Novela: De monasteriorum et reverendissimorum monachorum dispositione. El capítulo (?) que sigue, XXXIII., fué sin duda arreglado por Concilio conforme al texto griego. Reliquum—formam dare, no se hallan en el cód. Hamb., Trid., y Port.

(10) existentes eligantur, el cód. Hamb., y Trid.

(11) El cód. Hamb., y Trid.; causam, en lugar de gratiam, Port., y Cont.

(12) El cód. Hamb. in ordinatione abbatum, Trid.; pro ordinatione abbatum, Port., y Cont.

(13) monasteriis et archimandritis et assisteriis et archiatris, el cód. Hamb., Trid., y Port.

luerit, iubemus, si quidem notus est, quia nulli fortunae subiacet, abbas monasterii, si perspexerit, schema ei praebeat. Si vero non cognoscitur, aut cuilibet fortunae subiaceat, intra tres annos non accipere eum schema monasticum, et (1) intra memoratum tempus experiatur huius hominis conversationem monasterii praesul. Et si intra triennium aliquis emergerit, dicens aut servum, aut colonum, aut adscriptitium suum hunc esse, aut etiam tanquam fugientem agriculturam, aut quasi aliquid rapientem, aut propter aliquam culpam in monasterium eum ingressum, proprio domino hunc restitui cum rebus, quas probatur in monasterium introduxisse, iusiurandum (2) primum, quia nihil patietur a suo domino percipiente. Si autem intra triennium nullus convenerit, aut inquietaverit, aut contra aliquam memoratarum personarum quaestionem fecerit, abbas monasterii post transcursum triennalis temporis, si talem virum dignum indicaverit, tunc det ei schema, et nullus sit ei postea molestus propter fortunam, donec tamen deget in monasterio, res autem, quas in monasterium introduxisse videtur, illaesa domino reddantur. Si quis autem memoratarum personarum reliquerit monasterium, et ad saecularem venerit vitam, aut in civitatibus, aut in agris circumiens, propriae fortunae reddatur.

Cap. XXXVI

In omnibus autem monasteriis, quae coenobia dicuntur, iubemus, secundum monachicos canones (3) in uno habitaculo omnes separatim dormire, ut mutuum alterutris testimonium castae conversationis praebeant ipsi (4), nisi quidam tamen ex eis aut propter longaevam in monasterio conversationem quiete volentes vivere, aut senectutis atque corporis infirmitatis causa in remotis cellulis intra monasterium constitutis degant; et hoc autem (5) cum conscientia et voluntate abbatis fieri. Haec omnia in monasteriis et asceteriis feminarum servantibus in nullo loco nostrae reipublicae esse monasteria permittimus aliter. Ubi autem monasterium invenitur, omnibus modis iubemus viros a feminis separari, et feminas quidem in quo sunt monasterio remanere, viros autem aliud monasterium sibimet facere. Si vero plura sunt monasteria, ut necesse non sit (6) nova monasteria aedificare, locorum sanctissimus episcopus monachos cum monachis, et feminas cum feminis separare in aliis monasteriis congregare procuret, quae cumque vero habent (7) communia, inter eos secundum competens eis ius dividere. Feminis autem quemcumque ipsae elegerint sive presbyterum sive diaconum ad faciendum eis responsum, aut sanctam eis communionem portandam sanctissimus episcopus, sub quo sunt, deputet, quem rectae fidei et vitae bonae esse cognoverit. Si vero qui ab eis electus est non sit presbyter aut diaconus, dignum tamen eum huiusmodi ministerio episcopus iudicaverit, ordinationem ei imponat, qui (8) dignus esse videbitur, ut is (9) responsa, sicut dictum est, monasteriis distribuat, ita tamen, ut neque

(1) El cód. Hamb., y Trid.; ut, en lugar de et, se lee en Port., y Cont.

(2) El cód. Hamb., y Trid.; introduxisse iurando, Port., y Cont.

(3) El cód. Hamb., y Trid.; secundum canones monachos, Port., y Cont.

(4) El cód. Hamb., y Trid.; sin embargo, ipsi, omittenda Port., y Cont.

tica, mandamos, que si verdaderamente es sabido que no está sujeto a ninguna condición, déle el hábito el abad del monasterio, si bien le pareciere. Pero si no fuese conocido, ó estuviera sujeto a cualquiera condición, no reciba el hábito monacal por espacio de tres años, y durante el mencionado tiempo explore la manera de ser de este hombre el superior del monasterio. Y si durante los tres años se presentare alguien diciendo que aquél es ó esclavo, ó colono, ó adscripticio suyo, ó también así como agricultor fugitivo, ó como raptor de alguna cosa, ó que por razón de alguna culpa entró en el monasterio, sea restituído á su propio dueño con los bienes que se pruebe que llevó al monasterio, recibiendo antes de su señor juramento de que no sufrirá cosa alguna. Mas si dentro de los tres años nadie demandare, ó molestaré, ó le promoviere cuestión, á alguna de las mencionadas personas, déle entonces el hábito después del transcurso del término de tres años el abad del monasterio, si juzgare digno á tal individuo, y nadie le moleste después por su condición, mientras, no obstante, viviere en el monasterio, pero devuélvasele ilesas á su señor las cosas, que se viere que llevó al monasterio. Mas si alguna de las mencionadas personas hubiere abandonado el monasterio, y pasado á la vida seglar, andando errante por las ciudades ó por los campos, sea devuelto á su propia condición.

Capítulo XXXVI

Pero mandamos que en todos los monasterios, que se dicen conventos, duerman todos por separado en una sola habitación con arreglo á los cánones monásticos, para que ellos mismos se den unos á otros mútuo testimonio de manera de ser casta, á no ser, sin embargo, que algunos de ellos, queriendo vivir sossegadamente ó por su larga estancia en el monasterio, ó por causa de senectud ó de enfermedad del cuerpo, vivan en celdas apartadas establecidas dentro del monasterio; y esto, sin embargo, hágase con conocimiento y voluntad del abad. Observándose todo esto en los monasterios y asceterios de mujeres, no permitimos que de otro modo haya monasterios en ningún lugar de nuestra república. Mas, donde haya monasterio, mandamos que de todos modos sean separados los varones de las hembras, y que las hembras permanezcan ciertamente en el monasterio en que están, pero que los varones se hagan para sí otro monasterio. Pero si hay muchos monasterios, de suerte que no haya necesidad de edificar nuevos monasterios, procure el santísimo obispo de las localidades separar monjes con monjes, y mujeres con mujeres, y reunirlos en otros monasterios, y dividir entre ellos según el derecho que les compete las cosas que tienen comunes. Mas el santísimo obispo, bajo cuya dependencia se hallan, designe á las mujeres el presbítero ó el diácono que ellas mismas hubieren elegido para evacuarles sus consultas ó llevarles la santa comunión, si conociere que es de recta fe y de buena vida. Mas si el que por ellas fué elegido no fuera presbítero, ó diácono, pero el obispo lo juzgare digno de este ministerio, déle la ordenación al

(5) El cód. Hamb., y Trid.; pero autem, se halla omitida en Port., y Cont.

(6) monasteria, non sit necesse, en lugar de monasteria, ut necesse non sit, el cód. Hamb.

(7) El cód. Hamb., y Trid.; habentur, por habent, se lee en Port., y Cont.

(8) qua, Bk.

(9) El cód. Hamb., y Trid.; is, omittenda Port., y Cont.

sic electus ad responsa feminarum in monasterio maneat.

Cap. XXXVII

Sed et hoc praesenti addimus sanctioni, si forte quia (1) sub conditione nuptiarum, sive liberorum, sive dotis causa, sive antenuptialis donationis, donaverit sive reliquerit (2) suis liberis sive alii cuiunque personae hereditatem sive legatum, ab initio (3) pure reliquerit (4) vel donaverit, substitutiones vero vel restitutiones eis fecerit adiectis conditionibus quibuscunque ex iis, quae superius enumeratae sunt, sancimus, si personae talibus conditionibus subiectae, sive masculi sive feminae, monasteria ingrediantur, aut clerici, aut diaconissae, aut ascetriae fiant, tales conditiones invalidas et pro non scriptis esse. Hoc autem solatio et clerici et diaconissae ecclesiarum fruuntur, si usque ad suam vitam in his perseveraverint, et (5) res sub tali conditione donatas aut relictas ad pia opera expendant aut relinquunt. In personis enim, quae in monasterium vel asceterium ingrediuntur, et relinquunt huiusmodi conversationem castam, monasterio aut asceterio, ubi a principio ingrediuntur, res sub tali conditione donatas aut relictas cum alia eorum substantia competere volumus. Si tamen in redemptionem captivorum aut egentium alimenta sub praedictis conditionibus substitutio aut restitutio fiat, ex nullo memoraco- rum modo eam excludi permitimus.

Cap. XXXVIII

Si qua mulier aut vir monasticam elegerit vitam, et intraverit monasterium filiis non exstantibus, monasterio, in quo (6) ingreditur, res eius competere iubemus. Si vero talis persona filios habeat, et non ante, quam intret in (7) monasterium, de suis rebus fecerit dispositionem, et legitimam partem filiis deputaverit, etiam sic liceat ei, postquam in (8) monasterium ingreditur, suam facultatem in proprios dividere filios, ita tamen, ut nulli filiorum suorum minuat legitimam partem; quam vero non dederit filiis partem, monasterio competat. Si vero omnem substantiam inter filios dividere voluerit, propria sua persona filiis connumerata, unam sibi partem omnibus modis retineat, quae debeat iuri monasterii competere. Si vero in monasterio degens moriatur, antequam inter filios suos proprias distribuatur res, legitimam partem filii percipiant, reliqua vero substantiae pars monasterio competat.

Cap. XXXIX

Sponsalibus quoque secundum leges factis inter aliquos, sive sponsus in (9) monasterium ingredia-

(1) *El cód. Hamb., Trid., y Port.*; Si quis, omitiendo lo demás, *Cont.*

(2) *sive reliquerit, omitelas el cód. Hamb.*

(3) *El cód. Hamb.*; aut ab initio, *en vez de simplemente ab initio, las ed.*

(4) *El cód. Hamb.*; pure in ultima voluntate reliquerit, *Trid.*; pure relinquens eis, oneret eos substitutione aut restitutione, aut sub una praedictarum conditionum reliquerit, *Port., y Cont.*

que pareciere que es digno, para que éste distribuya, según se ha dicho, sus contestaciones en los monasterios, pero de suerte que tampoco el así elegido para las consultas de las mujeres permanezca en el monasterio.

Capítulo XXXVII

Mas también añadimos esto á la presente ley, que si acaso alguno hubiere donado ó dejado á sus hijos ó á otra cualquiera persona bajo condición de nupcias, ó de tener hijos, ó por causa de dote, ó de donación antenuptial, una herencia ó un legado, ó al principio se los hubiere dejado ó donado puramente, pero les hubiere impuesto substitutiones ó restitutiones habiendo agregado algunas condiciones de las que antes hemos enumerado, mandamos, que si las personas sujetas á tales condiciones, ya varones ya hembras, ingresaran en un monasterio, ó se hicieran clérigos, ó diaconisas, ó ascetas, tales condiciones queden invalidadas y como no escritas. Mas disfruten de este beneficio así los clérigos como las diaconisas de las iglesias, si en esto perseveraren hasta el fin de su vida, y gastaran ó dejaran para obras piadosas los bienes donados ó dejados bajo tal condición. Porque respecto á las personas que ingresan en un monasterio ó asceterio, y dejan este casto género de vida, queremos que los bienes donados ó dejados bajo tal condición le competan con los demás bienes de ellas al monasterio ó al asceterio, en que al principio ingresan. Pero si la substitución ó la restitución se hiciera bajo las susodichas condiciones para la redención de cautivos ó para alimentos de necesitados, no permitimos que sea ella excluida de ningún modo de los mencionados.

Capítulo XXXVIII

Si alguna mujer ó un varón hubiere elegido la vida monástica, é ingresado en un monasterio, no existiendo hijos, mandamos que sus bienes le competan al monasterio en que ingresa. Mas si tal persona tuviera hijos, y no hubiere hecho disposición de sus bienes antes de entrar en el monasterio, y les hubiere señalado á los hijos la porción legítima, seale también así licito, después que ingresa en el monasterio, dividir sus bienes entre sus propios hijos, pero de suerte que á ninguno de sus hijos le disminuya su parte legítima; mas compétale al monasterio la parte que no les hubiere dado á los hijos. Pero si hubiere querido dividir entre sus hijos todos sus bienes, contando su propia persona con los hijos, retenga de todos modos para sí una sola parte, la cual deberá competir al derecho del monasterio. Mas si viviendo en el monasterio muriera, antes de distribuir sus propios bienes entre sus hijos, perciban los hijos la porción legítima, pero compétale al monasterio la restante parte de los bienes.

Capítulo XXXIX

Habiéndose también contraído con arreglo á las leyes esponsales entre algunos, si el esposo ingre-

(5) *El cód. Hamb., y Trid.*; ut, en lugar de et, se lee en *Port., y Cont.*

(6) *El cód. Hamb., y Trid.*; monasterio quod ingreditur, *Port., y Cont.*

(7) *El cód. Hamb., y Trid.*; pero in, se halla suprimida en *Port., y Cont.*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.*; in, también se halla aquí suprimida en *Port., y Cont.*

(9) *El cód. Hamb.*; in, omitenla las ed.

tur, recipiat, quae pro sponsalibus arrharum nomine sunt data, sive sponsa monachicam vitam elegerit, illa solummodo reddat, quae similiter arrharum nomine accepit, poena utriusque parti concedenda.

Cap. XL

Si vero constante adhuc matrimonio aut vir solus, aut uxor sola intraverit monasterium, solvatur matrimonium et citra repudium, postquam tamen persona pergens ad monasterium schema perceperit. Et si quidem vir elegerit monachicam vitam, restituat prius mulieri dotem, et si quid aliud ab ea perceperit (1), et super hoc ex nuptiali donatione tantam partem, quanta ex morte viri competebat mulieri secundum pactum dotalibus instrumentis insertum. Si vero mulier fuerit monasterium ingressa, simili modo retineat vir nuptialem donationem, et casum dotis ex morte mulieris placitum, reliquum vero dotis mulieri restitui praecipimus, et si quid aliud ex rebus mulieris apud eum invenitur. Ambobus autem monachicam vitam eligentibus, iubemus, vacantibus dotalibus placitis, virum retinere donationem antenuptialem, et mulierem propriam accipere dotem et quidquid aliud viro dedisse probetur, ut unusquisque citra damnum suis fruatur rebus, nisi forte sponsus sponsae, aut sponsa sponso, aut maritus uxori, aut uxor marito aliquid donare aut cedere voluerit, quoniam neque ex pactis nuptialibus viro aut mulieri lucrari aliquid conceditur.

Cap. XLI

Nullam vero licentiam damus aut parentibus filios, aut filiis parentes saecularem vitam sectantes et relinquentes velut ingratos a sua excludere hereditate in monasterium aut monachicam vitam subsecutos (2). Interdicimus autem parentibus filios suos monachicam vitam eligentes ex venerabilibus monasteriis abstrahere.

Cap. XLII

Si monachus reliquerit suum monasterium, et in aliud ingrediatur, quascunque res tempore, quo monasterium dereliquerit, habere videbitur, proprio (3) monasterio, in quo (4) ab initio ingressus est, eas competere iubemus. Providere autem sanctissimos locorum episcopos, ut neque monachi, neque monachae circumeant civitates, sed si quod necessarium responsum habuerint, per proprios responsarios hoc agant, in suis manentes monasteriis. Si monachus reliquerit monasterium, et ad saecularem vitam migraverit, hunc militia et honore, si quem habet, prius spoliatum, ab episcopo locorum et provinciae iudice in monasterium mitti, et res, quas postea habuisse probatus fuerit, monasterio, in quo (5) mittitur, competere. Si vero rursus reliquerit monasterium, tunc eum iudex

(1) *El cód. Hamb., y Trid.;* receperit, *Port., y Cont.*
 (2) *El cód. Hamb., y Trid.;* hereditate aut monasticam in vitam subsecutos, *Port.;* hereditate, monasterium aut monasticam vitam subsecutos, *Cont.*

sara en un monasterio, recobre lo que para los sponsales se dió á título de arras, y si la esposa hubiere elegido la vida monástica, restituya solamente lo que asimismo recibió á nombre de arras; debiéndoseles perdonar á ambas partes la pena.

Capítulo XL

Mas si, subsistiendo todavía el matrimonio, ó solo el varón, ó sola la mujer, ingresare en un monasterio, disuélvase el matrimonio aun sin repudio, pero después que la persona que ingresa en el monasterio hubiere recibido el hábito. Y si ciertamente el varón hubiere elegido la vida monástica, restitúyale antes la dote á la mujer, y alguna otra cosa que hubiere recibido de ella, y además de esto tanta parte de la donación nupcial cuanta por la muerte del marido le competía á la mujer conforme al pacto incluido en los instrumentos dotalés. Mas si en el monasterio hubiere ingresado la mujer, retenga de igual modo el marido la donación nupcial, y lo que de la dote se convino para el caso de muerte de la mujer, pero mandamos que se le restituya á la mujer lo demás de la dote, y alguna otra cosa que de los bienes de la mujer se hallara en poder de él. Pero eligiendo ambos la vida monástica, mandamos que, quedando sin efecto los pactos dotalés, el varón retenga la donación antenuptial, y que la mujer reciba su propia dote y cualquiera otra cosa que se pruebe que le dió á su marido, de suerte que sin quebranto disfrute cada cual de sus propios bienes, á no ser acaso que el esposo á la esposa, ó la esposa al esposo, ó el marido á la mujer, ó la mujer al marido, le hubiere querido donar ó ceder alguna cosa, porque no se le permite al marido ó á la mujer que por virtud de los pactos nupciales lucre alguna cosa.

Capítulo XLI

Mas no les damos licencia alguna ó á los padres para que á sus hijos, ó á los hijos para que á sus padres, que sigan y abandonen la vida seglar, los excluyan de su herencia como á ingratos, por haber ingresado en un monasterio ó abrazado la vida monástica. Pero les prohibimos á los padres que saquen de los venerables monasterios á sus hijos, que hayan elegido la vida monacal.

Capítulo XLII

Si un monje abandonara su monasterio, é ingresara en otro, mandamos que cualesquiera bienes, que se viere que tiene al tiempo en que dejare el monasterio, le competan al propio monasterio, en que al principio ingresó. Mas provean los santísimos obispos de las localidades, para que ni los monjes, ni las monjas anden recorriendo las ciudades, sino que si tuvieren necesidad de dar una respuesta, dénla por medio de sus propios representantes, permaneciendo en sus monasterios. Si el monje hubiere dejado el monasterio, y pasado á la vida seglar, despojado él antes de su militia y honor, si alguno tiene, sea enviado al monasterio por el obispo de la localidad y por el juez de la provincia, y compétanle al monasterio, á que es enviado, los bienes que se hubiere probado que tuvo después.

(3) *primo, Bk.*
 (4) *Trid.;* in quod, en lugar de in quo, *el cód. Hamb., y Cont.*
 (5) *El cód. Hamb., y Trid.;* quod, *Port., y Cont.*

provinciae, in qua inventus fuerit, teneat, et subdito sibi officio commoveat (1).

Cap. XLIII

Si quis rapuerit, aut sollicitaverit (2), aut corruperit ascetiam, aut diaconissam, aut monasterium, aut quamlibet aliam feminam venerabilem habitum habentem, huius res ex talis sceleris eius (3) participio iubemus venerabili loco, in quo talis femina habitat, per locorum sanctissimos episcopos et oeconomos eorum, nec non etiam cuiuslibet provinciae iudices et eorum officia vindicari; eos autem, qui talia deliquerunt (4), et participes eorum sceleris (5), capitale periculum sustinere, talem vero mulierem, ubicunque est, cum propriis rebus in monasterio recondi, in quo cautius custodiri possit, ut non rursus in eodem crimine reperiat; si vero diaconissa fuerit, et filios habuerit legitimos, legitimam partem dari filiis. Si autem intra unum annum postquam cognoscitur tale facinus commisisse, tales res iuri venerabilium domorum non vindicentur, iubemus, omnibus modis comitem privatarum fisco nostro has assignare, locorum iudice, qui neglexerit easdem res vindicare, cingulo privando, et multam quinque librarum auri a comite privatarum exigendo (6).

Cap. XLIV

Omnibus itaque generaliter in saeculari vita conversantibus, et maxime theatralia exercentibus viris ac mulieribus, nec non et prostantibus interdiximus uti schemate monachi, aut monastriae, aut ascetriae, aut cuiuscunque personae huiusmodi imitari schema (7), scientibus universis praesumentibus aut uti tali schemate, aut imitari, aut illudere in quacunque ecclesiastica disciplina, quia et corporalia supplicia sustinebunt, et exilio contradentur (8); providentibus huic rei non solum locorum episcopis et qui sub eis sunt clericis, sed etiam militaribus civilibusque iudicibus (9), et quae sub eis sunt officii, et locorum defensoribus. Poenas autem praesenti legi insertas, quae etiam ex prioribus legibus sunt notae, non solum in futuris, sed etiam in praecedentibus casibus seu delictis valere et omnibus modis vindicari sancimus. Per praesentem enim legem nuper dispositas videlicet poenas in solis futuris temporibus servari iubemus.

Epilogus

Tua igitur gloria, quae per praesentem legem in perpetuum valituram nostra sanxit tranquillitas, per omnia custodiri provideat.

Dat. Kal. Maii Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XX., post BASILII V. C. cons. ann. V. Indict. IX. [546.]

(1) *Trid.*; commovere (?), *el códice Hamb.*; commoveat, *Port.*, y *Cont.*; connumeret, *Bk.*

(2) aut sollicitaverit, *omitelas el cód. Hamb.*

(3) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; eius, *omitentia Port.*, y *Cont.* Más correcto sería et talis sceleris eius participium.

(4) *El cód. Hamb.*; deliquerunt, *las ed.*

(5) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; fuerint, *adicionan Port.*, y *Cont.*

Mas si otra vez hubiere abandonado el monasterio, reténgalo entonces el juez de la provincia, en que hubiere sido hallado, é incláyalo en el oficio, á él subordinado.

Capitulo XLIII

Si alguno hubiere raptado, ó seducido, ó corrompido á una asceta, ó diaconisa, ó monja, ú otra cualquiera venerable mujer que tenga hábito, mandamos que los bienes de él y de los participes en tal delito sean reivindicados para el venerable lugar, en que habita tal mujer, por los santísimos obispos de la localidad y por sus ecónomos, y también por los jueces de cualquiera provincia y por los oficiales de éstos; mas los que en tal cosa delinquieron, y los participes en el delito de ellos, sufran la pena capital, y tal mujer, donde quiera que esté, sea reclusa con sus propios bienes en monasterio en que con más seguridad pueda ser guardada, para que no sea descubierta otra vez en el mismo crimen; mas si fuere diaconisa, y tuviere hijos legítimos, détes á los hijos su porción legítima. Mas si dentro de un año, después que se sabe que cometió tal crimen, no fueran reivindicados tales bienes para el derecho de las venerables casas, mandamos que de todos modos los asigne á nuestro fisco el conde de los bienes privados, debiendo ser despojado del cingulo el juez de la localidad, que descuidó reivindicar los mismos bienes, y debiéndosele exigir por el conde de los bienes privados la multa de cinco libras de oro.

Capitulo XLIV

Y prohibimos en general á todos los que hacen vida seglar, y principalmente á los hombres y mujeres que se dedican al teatro, y también á las prostitutas, que usen el hábito de monje, ó de monja, ó de asceta, ó que imite el hábito de cualquiera de estas personas, teniendo entendido todos los que se atrevan ó á usar tal hábito, ó á imitarlo, ó á burlarse de cualquiera disciplina eclesiástica, que soportarán castigos corporales, y serán enviados al destierro; proveyendo á esto no solamente los obispos de las localidades y los clérigos que están bajo su dependencia, sino también los jueces militares y civiles, y los oficiales que están bajo ellos, y los defensores de las localidades. Pero mandamos que las penas incluídas en la presente ley, que también eran conocidas por las anteriores leyes, tengan validez y de todos modos sean aplicadas no solamente en los casos ó delitos futuros, sino también en los anteriores. Porque mandamos que las penas dispuestas ciertamente ahora por la presente ley se observen solamente en el tiempo futuro.

Epilogo

Por tanto, provea tu gloria á que íntegramente se guarde lo que por medio de la presente ley, perpetuamente valedera, ha sancionado nuestra tranquilidad.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Mayo, en el año vigésimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, año quinto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido, Indicción novena. [546.]

(6) exigendam, *el cód. Hamb.*, y *Trid.*

(7) huiusmodi aut imitari eum, *el cód. Hamb.*

(8) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; tradentur, *Port.*, y *Cont.*

(9) sed etiam quibuslibet militaribus iudicibus, *el códice Hamb.*, y *Trid.* Mejor estaría sed etiam civilibus et militaribus iudicibus.

CONST. CXVIII (1)

UT LITIGANTES IURENT IN EXORDIO LITIS, QUIA
NEQUE PROMISERUNT DARE
IUDICIBUS, NEQUE DABUNT; ET DE SPORTULIS, ET UT
QUAE IUBENTUR, REFERENDARI
COMPLEANT ET NON MISCEANT SEMETIPSOS CAUSAE,
ET PER SE EXSEQUANTUR

(Coll. IX. tit. 5.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo sacro-
rum Praetorium Praefecto.*

Praefatio

Praesentem legem proferimus, ut et iudicium pu-
ritas appareat, et non valeat litigantium suffragium
circumvenire leges.

Cap. I

Iubemus igitur, quoties apud quoscunque iudi-
cantes aut administrantes (2) lites aut appellatio-
nes examinantur, prae omnibus principales liti-
gantium personas, aut illos, ad quos in medium (3)
negotium forte migraverit, in praesentia iudicum
tangentes sancta evangelia, iurare, quod nihil pe-
nitius iudicibus aut (4) patrocinii causa ipsis, vel
alii cuicumque personae pro hac causa quolibet
modo dederunt, aut promiserunt, aut postea da-
bunt vel per se, vel per aliam quamcunque mediam
personam, exceptis iis, quae propriis advocatis pro
patrocinio praestant, aliisque personis, quae (5)
nostrae leges dari disposuerunt. Haec autem ser-
vari praecipimus et in sacro nostro consistorio,
quando consultationes intromittuntur, ut sub prae-
sentia sacri senatus memorata sacramenta prae-
stentur. Si autem, ut contingit, aliqui litigantium
nequeunt ad iudices venire, tunc iubemus, prae-
sentes quidem iurare praedictum iusiurandum, ad
absentes autem dirigi ex officiis ministrantibus ali-
quos cum adversa parte, ut eis praesentibus me-
morata sacramenta similiter praebeantur; si vero
mulier fuerit, quae propter honestatem vitae ex-
traneis viris se monstrare non consuevit, tunc et
absente adversario ex officio missos memorata sus-
cipere sacramenta. Si autem abesse partes in aliis
locis contingat, aut unam earum, praecipimus, ab-
sentem in provincia, in qua degit, iusiurandum
modo a nobis dicto sub gestis monumentorum apud
iudicem provinciae aut apud locorum defensorem
praebere. Illo videlicet generaliter observando, ut,
si quis litigantium absens vel praesens huiusmodi
iusiurandum praebere noluerit, et hoc manifeste-
tur iudici, per sententiam eius actor quidem casum
actionis, res autem condemnationem sustineat.

Cap. II

Si quis autem ex litigatoribus dixerit dedisse (6)

(1) El texto griego (Novela CXXIV.) se halla en Hal. y
Scring.—Athar. V. 3.—Bas. VII. 4. 5.—Hace mención de
esta Novela Photii Nomoc. XIII. 18.—Julian. Const. 122.—La
versión latina es la antigua glosada.

(2) El cód. Hamb.; administradores, las ed.

CONSTITUCIÓN CXVIII

DE QUE LOS LITIGANTES JUREN AL COMIENZO DEL
LITIGIO, QUE NI HAN PROMETIDO DAR,
NI DARÁN, COSA ALGUNA A LOS JUECES; Y DE LAS
ESPÓRTULAS, Y DE QUE LOS
REFERENDARIOS CUMPLAN LO QUE SE LES MANDA,
Y NO SE MEZCLEN ELLOS
MISMOS EN LA CAUSA, Y LA PROSIGAN POR SI
(Colección IX. título 5.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á PEDRO, glorio-
sísimo Prefecto de los sacros Pretorios.*

Prefacio

Hemos dado la presente ley tanto para que apa-
rezca la pureza de los jueces, como para que el so-
borno de los litigantes no pueda defraudar las leyes.

Capítulo I

Mandamos, pues, que siempre que ante cuales-
quiera juzgadores ó administradores se examinen
litigios ó apelaciones, juren ante todo las personas
principales de los litigantes, ó aquellos á quienes
en el tiempo intermedio hubiere acaso pasado el
negocio, tocando á los santos evangelios en pre-
sencia de los jueces, que nada absolutamente die-
ron en modo alguno ó prometieron á los mismos
jueces por causa de patrocinio, ó á otra cualquiera
persona por esta causa, ó que no se lo darán des-
pués, ya por sí, ya por otra cualquiera persona in-
termedia, excepto lo que por el patrocinio dan á
sus propios abogados, y á las otras personas á que
nuestras leyes dispusieron que se diera. Pero
mandamos que esto se observe también en nuestro
sacro consistorio, cuando á él se llevan consultas,
de suerte que á presencia del sacro senado se pres-
ten los mencionados juramentos. Pero si, como
acontece, algunos litigantes no pueden comparecer
ante los jueces, en este caso mandamos, que pres-
ten ciertamente los presentes el susodicho jura-
mento, y que á los ausentes se les envíen con la
parte contraria algunos de los oficiales de servicio,
para que estando ellos presentes se presten igual-
mente los mencionados juramentos; pero si fuere
una mujer, que á causa de la honestidad de su vida
no acostumbró á mostrarse á hombres extraños, en
este caso, estando también ausente el adversario,
recibiendo los enviados del oficio los mencionados
juramentos. Pero si aconteciera que las partes, ó
una sola de ellas, están ausentes en otros lugares,
mandamos que el ausente preste en la provincia,
en que vive, el juramento del modo dicho por nos-
otros en actas levantadas ante el juez de la provin-
cia ó ante el defensor de la localidad. Debiéndose,
por supuesto, observar en general esto, que, si al-
guno de los litigantes, ausente ó presente, no hu-
biere querido prestar tal juramento, y esto se lo
manifestara al juez, el actor sufra ciertamente por
sentencia de aquel la pérdida de su acción, y el reo
su condenación.

Capítulo II

Mas si alguno de los litigantes hubiere dicho que

(3) medio, Bk.

(4) aut, omittela Bk.

(5) El cód. Hamb.; quibus, las ed.

(6) El cód. Hamb.; se dedisse, las ed.

alicui aut promississe, et personam declaraverit, et hoc probaverit, ipse quidem in eventu litis veniam mereatur, qui vero accepit, aut promissionem suscepit aut ei probetur (1), si quidem pecuniaria sit causa, quidquid datur triplum, quod vero promittitur duplum a comite [rerum] privatarum (2) exigatur, et dignitatem seu cingulum, quod habet, in utroque casu amittat. Si autem criminalis sit accusatio, confiscationem propriae substantiae patiatur, et mittatur in exilium, qui propter acceptionem alienum crimen in se transponi festinavit. Si autem datum aut promissum litigator probare nequiverit, iuret persona, quae datum aut promissum dicitur suscepisse, quia neque per se, neque per aliam personam aut accepit, aut promissionem habuit, et hoc praebito sacramento ipse quidem liber sit, litigator autem, qui non potuit ostendere, in pecuniariis quidem causis aestimationem litis a comite rerum privatarum exigatur, lite quippe eventum proprium sustinente, in criminalibus autem (3) confiscationem suarum rerum sustineat, et causae apud competentes iudices secundum ordinem legum terminentur. Si autem a litigatore manifestetur persona, quae memoratum refutaverit iusiurandum, tam in criminalibus, quam in pecuniariis causis memoratis subiaceat poenis. Si quis autem litigantium iuraverit non dedisse aut non promississe, intra decem vero menses post prolata sententiam numerandos ostendatur dedisse, memoratae poenae et contra dantes, et contra accipientes habeant locum. In causis autem, quae per tutores aut curatores aguntur, sacramenta quidem tutores aut curatores praestent. Si quae vero memoratarum poenarum locum habuerit per talia sacramenta, hanc tutores aut curatores sustineant, nullo ex hoc praesudicio generando iis, qui sub tutela aut cura esse noscuntur.

Cap. III

Et hoc quoque praecipimus ab omnibus iudicibus, tam militaribus quam civilibus, in omni loco nostrae reipublicae custodiri, ut neque magisterianis, neque praefectianis, neque alii cuicumque executori concedant aliquid amplius a quacunque persona sportularum nomine percipere, quam nostris legibus declaratum est, nec si sacram nostrae tranquillitatis proferant iussionem. Sed si quidem (4) invenerint aliquid amplius exigentem, licentiam habeant et comprehendere hunc, et includere, et quadruplum exigere, quod plus acceperit, ut simplum quidem damnum passo reddatur, triplum vero inferatur aerario. Si autem civilis aut militaris iudex sive interpelletur, seu quolibet modo neglexerit (5) laesum, sicut diximus, vindicare, ex sua substantia quadruplum secundum praedictum exigetur modum. Ipsam vero poenam exigere iubemus per comitem nostrarum [rerum] (6) privatarum et competentes iudices, si cognoverint aliquos ex suis officiis executores sportularum nomine contra nostras leges aliquid exigere, et hoc neglexerint vindicare; damus (7) licentiam exactis nihil amplius exigentibus (8), quam ex nostra constitu-

dió ó prometió alguna cosa á alguien, y declarare la persona, y lo probare, merezca él ciertamente perdón en cuanto al resultado del litigio, mas al que la recibió, ó se le probare que aceptó la promesa, si verdaderamente el litigio fuera pecuniario, exijasele el triplo de lo que se da, ó el duplo de lo que se promete, por el conde de los bienes privados, y pierda en ambos casos la dignidad ó el cingulo, que tiene. Pero si la acusación fuera criminal, sufra la confiscación de sus propios bienes, y sea enviado á destierro el que con su aceptación se apresuró á asumir sobre sí el delito ajeno. Mas si el litigante no pudiere probar que se dió ó prometió, jure la persona, que se dice que aceptó lo dado ó lo prometido, que ni por sí, ni por medio de otra persona recibió nada, ó aceptó promesa, y prestado este juramento, quede él ciertamente libre, pero al litigante, que no pudo probar, exijasele ciertamente en las causas pecuniarias por el conde de los bienes privados la estimación del litigio, esperando, á la verdad, el litigio su propio resultado, pero en las causas criminales sufra la confiscación de sus bienes, y terminense en el orden de la ley las causas ante los jueces competentes. Mas si por el litigante se manifestara persona, que rehusare el mencionado juramento, quede sujeta, tanto en las causas criminales como en las pecuniarias, á las mencionadas penas. Pero si alguno de los litigantes hubiere jurado que no dió ó no prometió, y dentro de diez meses, contaderos después de proferida la sentencia, se prueba que dió, tengan lugar las mencionadas penas así contra los que dieron, como contra los que recibieron. Mas en las causas, que se defienden por tutores ó curadores, presten ciertamente los juramentos los tutores ó los curadores. Y si por causa de tales juramentos hubiere tenido lugar alguna de las mencionadas penas, súfranla los tutores ó los curadores, sin que por esto se les haya de originar perjuicio alguno á los que se sabe que están bajo su tutela ó su curatela.

Capítulo III

Y también mandamos que por todos los jueces, tanto militares como civiles, se observe en todo lugar de nuestra república esto, que ni á los del maestro, ni á los del prefecto, ni á otro cualquiera ejecutor, les concedan que á título de espórtulas perciban de una persona cualquiera nada más de lo que ha sido determinado en nuestras leyes, aunque presenten sacra orden de nuestra tranquilidad. Mas si verdaderamente hallaren á alguno que exige alguna cosa más, tengan licencia para prenderlo y aprehenderlo, y para exigirle el cuádruplo de lo que de más hubiere recibido, de suerte que el simple importe se le devuelva al que sufrió el daño, y el triplo sea ingresado en el erario. Pero si un juez civil ó militar, ya si fuera requerido, ya si de otro cualquier modo lo supiera, hubiere descuidado defender, según hemos dicho, al lesionado, exijasele de sus propios bienes en la forma susodicha el cuádruplo. Pero mandamos que la misma pena sea exigida por el conde de nuestros bienes privados, y por los jueces competentes, si hubieren sabido que algunos executores de sus officios exigen á título de espórtulas alguna cosa contra nuestras leyes, y hu-

(1) promissionem suscepisse probetur, en vez de promissionem suscepit aut ei probetur, *Bk.*

(2) rerum, omitela et cód. *Hamb.*

(3) *El cód. Hamb.*; causis, adicionan las ed.

(4) quem, en lugar de quidem, corrige *Bk.* en su ed. este-reotipada.

(5) interpellatur seu quolibet modo cognoscens hoc neglexerit, *Bk. ed. estereotipada.*

(6) rerum, omitela et cód. *Hamb.*

(7) damus autem, *Bk.*

(8) executoribus, en lugar de exigentibus, enmienda aquí en su ed. *Bk.*

tione definitum est, dare, et si quid amplius exigere eos voluerint, habeant licentiam (1) eis (2) resistendi.

Cap. IV

Quia vero lex tam pise memoriae patris nostri, quam etiam nostrae tranquillitatis disposuit, nullo modo iudices suis sententiis inscribere, tanquam ex imperiali verbo ex non scripto procedente iussum sit aliquos exhiberi (3) aut praesentari, sed etiam spectabiles referendarios nostras iussiones secundum quod competit facere manifestas, easdem leges firmantes iubemus, spectabiles referendarios in causis, quas docent seu referunt ad nostram tranquillitatem, nullam habere licentiam eos aut adiutores eorum vel per se, vel per aliam quamcunque personam tenere aliquem, aut sub fideiussiones (4) facere, aut aliquid exigere, aut cogere transactiones aut pacta quaedam cum suis adversariis exponere, aut quolibet modo in quacunque causa se permiscere (5). Nihil enim aliud facere eos concedimus, nisi solas nostras iussiones in quocunque negotio aut ex scripto aut ex (6) non scripto prolatas competentibus aut deputatis insinuare iudicibus. Si quid autem praesenti legi contrarium aliquis eorum praesumerit agere, is quidem, qui damnum aliquod aut circumventionem in suis rebus pertulerit, nullum praesudicium penitus circa ius proprium sustinebit, qui vero tale aliquid egerit, ex sua substantia damnum laesae personae delatum per competentem iudicem restituere compelletur, et super hoc cinguli et dignitatis sustinebit amissionem. Haec autem omnia iubemus non solum in futuris causis, sed etiam in his, quae iam inchoatae, nondum tamen sunt terminatae, servari.

Epilogus

Tua igitur eminentia praesentem legem in perpetuum valituram edictis solennibus in regia civitate propositis ad omnium notitiam venire procurat, ut omnes agnoscant, quae pro communi eorum beneficio a nobis disposita sunt.

Dat. XVI. Kal. Iul. post cons. BASILII V. C. ann. IV. [545.]

CONST. CXVII (7)

UT IUDICES NON EXPECTENT SACRAS IUSSIONES, SED
QUAE VIDENTUR EIS DECERNANT
(Coll. IX. tit. 4.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. GABRIELI, gloriosissimo Praetoriorum Praefecto.

Praefatio

Quoniam quidam iudicantium post multa litis

- (1) *El cód. Hamb.*; licentiam habeant, las ed.
- (2) *eis, omittentia el cód. Hamb., y Trid.*
- (3) *El cód. Hamb., y Trid.*; adhiberi, *Port., y Cont.*
- (4) *El cód. Hamb., y Trid.*; fideiusoribus, *Port., y Cont.*
- (5) *in quacunque persona vel causa se miscere (permiscere, Trid.), el cód. Hamb., y Trid.*
- (6) *El cód. Hamb., y Trid.*; ex, *omittentia Port., y Cont.*

bieren descuidado castigar esto; y les damos licencia á aquellos á quienes se les quiera cobrar, para que no den á los que se lo exigen nada más que lo que ha sido fijado por nuestra constitución, y si aquellos quisieren exigirles alguna cosa más, tengan licencia para resistirseles.

Capítulo IV

Mas como una ley, tanto de nuestro padre, de piadosa memoria, como también de nuestra tranquilidad, dispone, que de ningún modo escriban los jueces en sus sentencias, que sean presentados ó exhibidos algunos, como si se hubiera mandado por virtud de disposición imperial no emanada por escrito, sino que también los espectabiles referendarios hagan manifiestos según es procedente nuestros mandatos, mandamos, confirmando las mismas leyes, que los espectabiles referendarios no tengan en las causas, de que dan cuenta ó hacen relación á nuestra tranquilidad, licencia alguna para que ellos ó sus auxiliares retengan ó por sí, ó por medio de otra cualquiera persona, á alguien ó para constituirlo bajo fianzas, ó para exigirle alguna cosa, ó para obligarle á hacer con sus adversarios transacciones ó ciertos pactos, ó para mezclarse de cualquier modo en una causa cualquiera. Porque no les concedemos que hagan ninguna otra cosa, sino solamente que notifiquen á los jueces competentes ó delegados nuestras órdenes dadas en cualquier negocio ó por escrito, ó sin escrito. Mas si alguno de ellos se hubiere atrevido á hacer alguna cosa contraria á la presente ley, el que ciertamente hubiere sufrido algún daño ó fraude en sus propios bienes no sufrirá absolutamente ningún perjuicio respecto á su propio derecho, sino que el que alguna tal cosa hubiere hecho será compelido por el juez competente á restituírle con sus propios bienes á la persona lesionada el daño causado, y además de esto soportará la pérdida del cingulo y de la dignidad. Pero mandamos que todo esto se observe no solamente en las causas futuras, sino también en las que ya se incoaron, pero no fueron terminadas todavía.

Epilogo

Por tanto, procure tu eminentia que llegue á conocimiento de todos, exponiéndose en esta real ciudad los edictos acostumbrados, la presente ley, perpetuamente valedera, á fin de que todos sepan que es lo que por nosotros ha sido dispuesto en beneficio común de ellos.

Dada á 16 de las Calendas de Julio, en el año cuarto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [545.]

CONSTITUCIÓN CXVII

DE QUE LOS JURCES NO ESPEREN SACRAS ÓRDENES,
SINO QUE DECRETEN LO QUE DRS PAREZCA
(Colección IX. título 4.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á GABRIEL, gloriosísimo Prefecto de los Pretorios.

Prefacio

Como algunos juzgadores, después de los muchos

(7) *El texto griego (Novela CXXV.) se halla en Hal. y Spring;—Athan. IV. 17. Parat. § 9. Athan. tit. 5. y Parat. § 5. Athan. tit. 8.—Las Bas. VII. 1. 18. Schol.—Julian. Const. 112.—La versión latina es la antigua glosada.—En el cód. Hamb. faltaba esta Constitución, pero se halla copiada al margen por segunda mano.*

certamina et plurima a litigantibus facta dispendia in negotiis apud eos motis suggestionibus utuntur ad nostram tranquillitatem, praesente generali lege hoc perspeximus emendare, ne dilationes negotiis ex hoc fiant, et alitid rursus principium examinationes (1) accipiant.

Cap. I

Iubemus igitur, nullum (2) iudicantium quolibet modo vel tempore pro causis apud se propositis nunciare ad nostram tranquillitatem, sed examinare perfecte causam, et quod eis (3) iustum legitimumque videtur decernere, et si quidem partes cessaverint in iis, quae decreta sunt, executioni contradi (4) sententiam secundum legum virtutem; si autem aliquis putaverit ex profata novissima sententia se laesum, appellatione utatur legitima, et hoc secundum ordinem legibus definitum examinetur, et perfectum suscipiat terminum. Si autem duo vel amplius fuerint cognitores litis, et aliqua inter eos emergat dissonantia, etiam sic iubemus unumquemque eorum secundum quod videtur ei dare suam sententiam.

Epilogus

Quae igitur per praesentem legem in perpetuum vilituram nostra tranquillitas definit, tam tua celsitudo, quam omnes alii iudices maiores et minores custodire festinent, ut nullus penitus ignoret, quae pro utilitate nostrorum collatorum a nobis disposita sunt, ita tamen, ut universis interdicatis proprio praecepto, quatenus sine ullo (5) iniusto dispendio nostris collatoribus insinuatio legis praesentis fiat.

Dat. XV. Kal. Ian. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XVIII., post cons. BASILII V. C. ann. III. [544.]

NOVELLA CXXVI (6)

EXEMPLUM SACRAE FORMAE DE APPELLATIONIBUS

Idem Imperator PETRO, gloriosissimo Praefecto Praetorio.

Praefatio

Theodosius et Valentinianus piae memoriae lege disposuerunt, ut quaestor sacri palatii manifestas causas appellationum una cum praefecto sacri per orientem praetorii, qui quovis tempore thronum excellentiae tuae moderatur, secundum formam sacrarum consultationum examinet. Invenimus autem in eiusmodi examinationibus rem committi et republica et ipso etiam imperio indignam. Litigantes enim, et procuratores, et eorum advocati, omnesque in huiusmodi causis ministrantes, tamquam nobis ipsis sedentibus et audientibus, apud magistratus nostros tam veste, quam calceis et verbis utuntur, quibus eos solum uti convenit, qui ad Imperatorem ingrediuntur. Quin et ipsi iudices

debates de un litigio y de los muchos gastos hechos por los litigantes en los negocios promovidos ante ellos, se dirigen en consultas á nuestra tranquilidad, hemos determinado enmendar esto por la presente ley general, á fin de que con ello no se causen dilaciones en los negocios, y no tengan otra vez comienzo los exámenes.

Capitulo I

Así, pues, mandamos, que en ningún modo ó tiempo informe ningún juez á nuestra tranquilidad en las causas promovidas ante él, sino que examine cumplidamente la causa, y decida lo que le parezca justo y legitimo, y que si verdaderamente las partes se aquietaran con lo que se decretó, sea llevada á ejecución la sentencia según el tenor de las leyes; mas si alguno se juzgare lesionado por la última sentencia proferida, utilice la legítima apelación, y con arreglo al orden fijado en las leyes sea ella examinada, y alcance cumplido término. Pero si fueren dos ó más los concedores del litigio, y entre ellos surgiera alguna discordancia, mandamos que aun así dé cada uno de ellos su sentencia según lo que le pareciere.

Epilogo

Por tanto, apresúrense así tu excelsitudo, como todos los demás jueces superiores ó inferiores, á guardar lo que por medio de la presente ley, perpétuamente valedera, ha determinado nuestra tranquilidad, á fin de que absolutamente nadie ignore, lo que en utilidad de nuestros súbditos ha sido dispuesto por nosotros, pero de suerte que á todos les mandéis por propio precepto, que la notificación de la presente ley se les haga á todos nuestros tributarios sin ningún injusto dispendio.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Enero, en el año décimo octavo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, tercero después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [544.]

NUEVA CONSTITUCION CXXVI

COPIA DE LA SACRA DISPOSICIÓN SOBRE LAS APELACIONES

El mismo Emperador á PEDRO, gloriosísimo Prefecto del Pretorio.

Praefatio

Teodosio y Valentiniano, de piadosa memoria, dispusieron por una ley, que el cuestor del sacro palacio examinara en la forma de las sacras consultas, juntamente con el prefecto del sacro pretorio de Oriente, que en cualquier tiempo rija el trono de tu excelencia, las causas de apelaciones manifestadas. Pero hallamos que en tales exámenes se comete cosa indigna, así de la república, como también del mismo imperio. Porque los litigantes, y los procuradores y sus abogados, y todos los que prestan servicio en tales causas, se sirven, como si nosotros mismos presidiéramos y diéramos audiencia, ante nuestros magistrados, así del traje, como del calzado, y de las palabras, que conviene que so-

(1) *El cód. Hamb.; examinationis, las ed.*

(2) *El cód. Hamb. y Trid.; nulli, Port., y Cont.*

(3) *et. el cód. Hamb.; y Trid.*

(4) *El cód. Hamb.; tradi, las ed.*

(5) *interdicatis propria praecepta quatenus sine ullo, et*

oódice Hamb.; interdictis per propria praecepta sine iusto ullo, Trid.

(6) *El texto griego se halla en Hal. y Saring. — Athan. VII. 6. — Las Bas. IX. 2. 9. — Iulian. Const. 118. — No queda antigua versión latina de esta Novela.*

non ex sua persona, sed velut nobis ipsis praesentibus et interlocutionibus sententias suas proferebant.

Cap. I

Quod in posterum in qualicumque iudicio fieri prohibemus, sancientes, ut sacri nostri palatii qui est quaestor una cum excellentia tua seu qui quovis tempore est praefectus sacro praetorio huiusmodi causas examinet, non vero ex nostra, sed ex suis personis interlocutiones proferant atque sententiam legibus cognitam ferant, consuetis scilicet scriniis in eiusmodi cognitionibus ministerium suum exhibentibus, et scientibus magistratibus, qui causas illas diiudicant, si quid adversus illa in posterum quocunque modo commissum fuerit, se crimini maiestatis obnoxios fore.

Cap. II

In omnibus autem appellationibus hoc obtinere iubemus, ut quotiescunque appellatione interposita intra definitum tempus utraque pars fatalem diem observaverit, sine dilatione iudices tam acta quam iudicata examinare studeant, legique et iuri consentaneam sententiam ferant. Quodsi is solum, qui appellavit, ingressus sit, iubemus, ut iudices usque ad ultimum fatalem diem expectent, et si victor quaesitus nec inventus fuerit, examinatis actis causae legitimam finem imponant. Sin vero is solus, qui victorem sententiam accepit, ingressus fuerit, et appellator quaesitus nec inventus fuerit, iudices non solum ultimum fatalem diem, sed et tempus reparationis, hoc est tres menses, expectent. Et si ne tum quidem appellator inveniatur, nequaquam decursu temporis sententia confirmetur, sed vel una parte praesente iudices tam acta quam iudicata examinent. Ac si quidem sententiam recte latam invenerint, eam confirmant, sin autem neglectum aliquid sit, id corrigant, et legitimam sententiam ferant. Causa vero appellationis semel intra fatales dies sive ab utraque parte, sive ab uno introducta, nequaquam biennalis temporis decursu in posterum sententia confirmetur, sed veritate et iure considerato causae illae, sive una sive utraque parte praesente, legitime decidentur. Et propterea iubemus, ut in eiusmodi casibus non amplius (quemadmodum in hunc usque diem obtinuit) ad primam appellationem omnes cognitiones referantur, sed unaquaeque propriam diem praescriptam habeat.

Cap. III

Ad haec sancimus, ut omnes iudices appellationem definitis diebus interpositam neque legibus prohibitam omnimodo recipiant, atque intra triginta dies post oblatam appellationem acta cum subscriptione sua litigantibus praebeant, ut illi ad auxilium suum competenti iudici haec insinuare possint. Quodsi quis ex iudicibus id facere distulerit, sententia quidem decursu temporis confirmabitur, ipse vero iudex, qui illa non observaverit, et qui ei ministrant omne damnum, quod litigans pro-

lamente se sirvan los que se presentan ante el Emperador. Y que aun los mismos jueces proferian sus sentencias no con su propia personalidad, sino como si nosotros mismos estuviéramos presentes y habláramos.

Capítulo I

Lo que prohibimos que en lo sucesivo se haga en cualquier juicio, mandando que el que es cuestor de nuestro sacro palacio examine juntamente con tu excelencia, ó con quien en cualquier tiempo sea prefecto del sacro pretorio, tales causas, y no con la nuestra, sino con su personalidad proferan providencias interlocutorias, y dicten sentencia admitida por las leyes, prestando, por supuesto, su ministerio en tales conocimientos las secretarías acostumbradas, y teniendo entendido los magistrados, que juzgan aquellas causas, que si en lo sucesivo se hubiere hecho de cualquier modo alguna cosa contra esto, quedarán ellos responsables del crimen de lesa majestad.

Capítulo II

Pero mandamos que en todas las apelaciones rija esto, que, siempre que interpuesta apelación ambas partes hubieren observado dentro del tiempo fijado el término fatal, se apresuren sin dilación los jueces á examinar tanto lo actuado como lo juzgado, y proferan sentencia conforme á ley y á derecho. Mas si se hubiera presentado solamente el que apeló, mandamos, que esperen los jueces hasta el último día fatal, y si buscado el vencedor no hubiere sido hallado, pongan, examinadas las actuaciones, legítimo término á la causa. Pero si se hubiere presentado sólo el que alcanzó sentencia favorable, y buscado el apelante no hubiere sido encontrado, esperen los jueces no solamente el último día fatal, sino también el tiempo de la reparación, esto es, tres meses. Y si ni entonces fuera hallado el apelante, no se confirme de ningún modo por el decurso del tiempo la sentencia, sino que, aun estando presente una sola parte, examinen los jueces tanto lo actuado, como lo juzgado. Y si ciertamente hallaren bien proferida la sentencia, confirmenla, mas si hubiera sido desatendida alguna cosa, corrijan esto, y pronuncien legítima sentencia. Mas una vez deducida la causa de la apelación dentro de los días fatales, ya por ambas partes, ya por una sola, no sea de ningún modo confirmada en lo sucesivo por el decurso del tiempo de dos años la sentencia, sino que, considerados la verdad y el derecho, sean decididas legítimamente aquellas causas, ya si una sola parte, ya si ambas, estuvieran presentes. Y por lo tanto mandamos, que en tales casos no sean ya referidos todos los conocimientos, (como hasta hoy se observó) á la primera apelación, sino que tenga cada uno prescrito su propio día.

Capítulo III

Además de esto mandamos, que de todos modos admitan todos los jueces apelación interpuesta en los días señalados y no prohibida por las leyes, y déñles á los litigantes dentro de treinta días después de presentada la apelación las actas con su propia firma, para que ellos puedan dárselas á conocer en beneficio suyo al juez competente. Mas si alguno de los jueces hubiere diferido hacer esto, la sentencia será ciertamente confirmada por el decurso del tiempo, pero el mismo juez, que no hubiere ob-

pter acta ei non data sustineat, ex propriis facultatibus ei reddere compellentur, et poenam denarum auri librarum solvent, nostris privatis inferendam.

Epilogus

Gloriosa igitur et magnifica auctoritas tua praesentem legem in hac quoque regia urbe proponere studeat, ut omnes intelligant, quid observare debeant.

CONST. CXXI (1)

UT FRATRUM FILII SUCCEDANT PATRUO (2) AD IMITATIONEM FRATRUM ETIAM ASCENDENTIBUS EXSTANTIBUS; ET UT MULIERES NON INSINUATA ANTENUPTIALI DONATIONE NON LAEDANTUR, NON INSINUANS AUTEM VIR, VEL SI COMPSTAT NUPTIALE LUCRUM, EO NON FRUATUR; ET RURSUS UT MULIERES NON SECUNDO NUBENTES DOMINAE SINT PARTIS SPONSALITIAE LARGITATIS, QUANTUM PARS FACIT UNIUS FILII; ET UT SIMILES SINT POENAE UTRIVSQUE SEXUS, DUM SINE CAUSA RATIONABILI REPUDIUM MITTITUR

(Coll. IX. tit. 7.)

Idem Augustus Basso, Praefecto Praetoriorum.

Praefatio

Nostras leges emendare nos non piget, ubique utilitatem subiectis invenire volentes. Meminimus igitur scripsisse legem, per quam iussimus, ut, si quis moriatur relinquens fratres et filios alterius praemortui fratris (3), ad similitudinem fratrum et praemortui fratris filii ad hereditatem vocentur, paternum adingredientes gradum, et illius ferentes portionem. Si vero moriens relinquat ascendentium aliquos, et fratres ex utrisque parentibus coniunctos sibi, et filios ex praemortuo fratre, fratres quidem iussimus per ipsam legem cum parentibus vocari, fratris vero filios exclusimus.

Cap. I

Hoc itaque iuste corrigentes sancimus, ut, si quis moriens reliquerit (4) ascendentium aliquem, et fratres, qui possint cum parentibus vocari, et alterius praemortui fratris filios, cum ascendentibus et fratribus vocentur etiam praemortui fratris filii, et tantam (5) accipiant portionem, quantum futurus erat eorum (6) pater accipere, si viveret (7). Hoc vero sancimus de illis filiis fratris, quorum pater ex utroque parente iungebatur defuncto, et absolute dicimus, ordinem (8), quando cum solis vocantur fratribus, eundem eos habere iubemus, et quando cum fratribus vocantur aliqui ascendentium ad hereditatem; hoc iubentes ex Kal. Ian. praesentis indictionis undecimae.

(1) El texto griego (Novela CXXVII.) se halla en Serinog., y falta en Hal. — Athan. IX. 12. — Julian. Const. 114. — La versión latina es la antigua glosada.

(2) El cód. Hamb.; paternae substantiae, Trid.; paternae hereditati, Cont. al margen; pariter, Port., y Cont.

(3) El cód. Hamb.; et alterius fratris filios praemortui, las ed.

(4) El cód. Hamb.; relinquat, las ed.

(5) cum ascendentibus fratres vocentur et praemortui fra-

servado aquello, y los que le sirven, serán compellidos á restituírle con sus propios bienes todo el daño que el litigante sufra por no habersele dado las actas, y pagarán la pena de diez libras de oro, que habrán de ser ingresadas en nuestros bienes privados.

Epilogo

Por tanto, procure tu gloriosa y magnífica autoridad publicar también en esta real ciudad la presente ley, para que todos sepan qué es lo que deben observar.

CONSTITUCIÓN CXXI

DE QUE LOS HIJOS DE LOS HERMANOS SUCEDAN AL TÍO PATERNO Á IMITACIÓN DE LOS HERMANOS AUN HABIENDO ASCENDIENTES; DE QUE NO SEAN PERJUDICADAS LAS MUJERES POR NO HABER SIDO INSINUADA LA DONACIÓN ANTENUPTIAL, PERO EL MARIDO QUE NO LA INSINÚA, AUNQUE LE COMPETA EL LUCRO NUPTIAL, NO DISFRUTE DE ÉL; Y TAMBIÉN DE QUE LAS MUJERES, QUE NO SE CASAN SEGUNDA VEZ, SEAN DUEÑAS DE TANTA PARTE DE LA DONACIÓN ESPONSALICIA, CUANTA CONSTITUYE LA DE UN SOLO HIJO; Y DE QUE SEAN ANÁLOGAS LAS PENAS DE AMBOS SEXOS, CUANDO SIN CAUSA RAZONABLE SE ENVÍA EL REPUDIO

(Colección IX. título 7.)

El mismo Augusto á Basso, Prefecto de los Praetorios.

Prefacio

No nos apena enmendar nuestras leyes, cuando queremos hallar utilidad para los súbditos. Recordamos, pues, haber escrito una ley, por la cual mandamos, que, si alguno muriese dejando hermanos é hijos de otro hermano premuerto, sean llamados á la herencia á semejanza de los hermano también los hijos del hermano premuerto, entrando en el grado de su padre, y percibiendo la porción de él. Pero si el que fallece dejara algunos ascendientes, y hermanos unidos á él por parte de padre y de madre, é hijos de un hermano premuerto mandamos ciertamente por la misma ley que fueran llamados los hermanos juntos con los ascendientes, pero excluimos á los hijos del hermano.

Capítulo I

Y así, corrigiendo con justicia esto, mandamos que, si alguno al morir hubiere dejado algún ascendiente, y hermanos que puedan ser llamados con los ascendientes, é hijos de otro hermano premuerto, sean llamados con los ascendientes y hermanos también los hijos del hermano premuerto, y reciban tanta porción cuanta habría de haber recibido su padre, si viviera. Mas esto lo mandamos respecto de aquellos hijos de hermano, cuyo padre estaba unido al difunto por parte de padre y madre, y en absoluto decimos, que mandamos que cuando son llamados con hermanos solos, gan ellos el mismo orden que cuando algunos de ascendientes son llamados con los hermanos herencia; disponiendo esto desde las Calendas Enero de la presente undécima indicción.

trius filii et tantam, el cód. Hamb.; cum ascendentibus et tres vocentur et praemortui fratris filii tantam, Trid.

(6) El cód. Hamb.; eorum futurus erat, las ed.

(7) El cód. Hamb., y Trid.; vixisset, Port., y Cont.

(8) dicere quem eis dedimus ordinem, Bk. en su estereotipada.

Cap. II

Illud quoque dignum correctione aliqua esse iudicantes, partem hoc praesentis facimus legis. Ex ipso enim rerum invenientes experimento, necessarium esse mulieribus actis monumentorum antenuptiales donationes insinuari, ut, vel si principalia instrumenta pereant, quod facile est, per monumenta matrimonii eius probatio maneat, sancimus, necessitatem habere viros ipsos, aut etiam qui pro eis antenuptiales donationes scribunt, si quingentorum solidorum transcendit quantitatem, insinuare eam in actis monumentorum, in regia quidem civitate apud magistrum census, in provinciis autem apud uniuscuiusque civitatis defensorem, aut apud quos omnino talia documenta confici possunt. Si vero non insinuent eas, quantum quidem ad partem mulieris, etiam sic eas valere iubemus, et si tempus fiat exactionis donationis et (1) partis eius, non opponi mulieri non insinuatam fuisse donationem. Si vero dotarium pacta et horum eventus parti viri concedunt exactionem (2) dotis, aut etiam eius partis, nullam eum habere iubemus actionem, si non donationem insinuavit in actis monumentorum, sicut dictum est. Viris enim habentibus potestatem insinuare donationes, pro non insinuatibus periculum mulieribus imminere, ineptum nobis esse videtur.

Cap. III

Quia vero et (3) mulieres ad secundas nuptias non venientes portione aliqua dignas ultra eas, quae secundo nubunt, esse putamus, si quae amisso viro alterius abstineat nuptiis, habere quidem eam usum antenuptialis donationis, sicut prius, sancimus, habere vero eam et proprietatis tantum, quantum filiorum quantitas facit (4), ut secundum proprietatis rationem unius et ipsa filii personam obtinere videatur. Haec vero valere non in matribus solis iubemus sed etiam in patribus et aliis ascendentibus volumus ad secundas nuptias non venientibus.

Cap IV

Quia vero interdiximus dudum per nostram legem et viris et mulieribus repudia mittere, et transigere matrimonia, nisi tamen quaedam sit causa nostrae legi cognita, et poenas hoc facientibus viris (5) et mulieribus imposuimus, mutationem quandam circa poenas viri ac mulieris facientes, et ad melius hoc transformantes sancimus, nullam esse differentiam, quantum ad poenam, inter virum et mulierem hoc praesumentes, sed iisdem poenis, quae contra mulieres a nobis definitae sunt, si sine causa nostrae legi cognita matrimonia distrahant, etiam viros subdi hoc praesumentes, et similes poenas esse in viro et in muliere. In delicto enim aequali proximas (6) eis imminere poenas, iustum esse putamus.

(1) ant. *Bl. Major estarla* aut etiam.
 (2) actionem, et *cód. Hamb.*, y *las ed.*
 (3) *El cód. Hamb.*, *Trid.*, y *Port.*; et, *omitela Cont.*

Capítulo II

Juzgando que también esto es digno de alguna corrección lo hacemos parte de la presente ley. Porque hallando por la misma experiencia de las cosas, que es necesario á las mujeres que las donaciones antenuptiales sean insinuadas en actuaciones, para que aunque perézcan los instrumentos principales, lo que es fácil, subsista por medio de las actuaciones la prueba de su matrimonio, mandamos, que tengan los mismos maridos, ó también los que por ellos escriben las donaciones antenuptiales, la necesidad, si exceden de la cantidad de quinientos sueldos, de insinuarlas en actuaciones en esta real ciudad, ciertamente ante el maestro del censo, y en las provincias ante el defensor de cada ciudad, ó ante quienes en todo caso se pueden hacer tales documentos. Pero si no las insinuaran, mandamos, que ciertamente en cuanto á la parte de la mujer sean válidas también de este modo, y que si llegara el tiempo de exigirse la donación ó parte de ella, no se le oponga á la mujer, que la donación no había sido insinuada. Mas si los pactos dotales y sus eventualidades le conceden á la parte del marido la exacción de la dote, ó también de una parte de ella, mandamos que no tenga él ninguna acción, si no insinuó en actuaciones la donación, según se ha dicho. Porque teniendo los maridos potestad para insinuar las donaciones, nos parece que es absurdo que por no haber sido insinuadas les amenace peligro á las mujeres.

Capítulo III

Mas como juzgamos también que las mujeres que no pasan á segundas nupcias son dignas de alguna porción sobre las que se casan segunda vez, mandamos, que si habiendo alguna perdida su marido se abstuviera de nupcias con otro, tenga ella ciertamente, como antes, el uso de la donación antenuptial, pero tenga ella también tanta parte de propiedad cuanta constituye la porción de los hijos, de suerte que en cuanto á la porción de propiedad se considere que también ella misma tiene la personalidad de un solo hijo. Pero mandamos que esto valga no solamente en cuanto á las madres, sino que también lo queremos respecto á los padres y á los demás ascendientes que no pasan á segundas nupcias.

Capítulo IV

Mas como antes les prohibimos por una ley nuestra así á los varones como á las mujeres enviarse repudios, y disolver sus matrimonios, á no ser, sin embargo, que haya alguna causa reconocida por nuestra ley, y les impusimos penas á los maridos y á las mujeres que hicieran esto, mandamos, haciendo alguna alteración en cuanto á las penas del marido y de la mujer, y mejorando esto, que no haya ninguna diferencia, en cuanto á la pena, entre el marido y la mujer que á esto se atrevan, sino que á las mismas penas, que contra las mujeres han sido fijadas por nosotros, si sin causa reconocida por nuestra ley disolvieran los matrimonios, estén sujetos también los maridos que se atrevan á esto, y sean iguales las penas contra el marido y contra la mujer. Porque consideramos que es justo que por igual delito les amenacen análogas penas.

(4) *El cód. Hamb.*; *faciat, las ed.*
 (5) *El cód. Hamb.*; et *viris, las ed.*
 (6) *El cód. Hamb.*, *Trid.*, y *Port.*; *similes, Cont.*